

Bedienungsanleitung
Manuale d'istruzione per la
Bernette for Bernina

Manuel d'instructions
Handleiding
Funlock 009DCC



“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR _____ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”

- 1. Die Cover- und Kettenstichmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
- 2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
- 3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 15W(120V), 10W(230/240V) Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG _____ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

- 1. Die Cover- und Kettenstichmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
- 2. Die Maschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
- 3. Die Maschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Maschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
- 4. Bei Gebrauch der Maschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
- 5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Nadeln geboten.
- 6. Immer eine original Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
- 7. Keine krummen Nadeln benutzen.
- 8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
- 9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
- 10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie reinigen, Glühlampen wechseln sowie Greifer einfädeln, usw. die Maschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
- 11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
- 12. Die Maschine nicht im Freien benutzen.
- 13. Die Maschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
- 14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
- 15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
- 16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
- 17. Diese Overlock-Nähmaschine ist doppelisoliert. Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile. Beachten Sie den Hinweise für die Wartung doppelisolierter Produkte.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolerten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Cover- und Kettenstichmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

“PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

“DANGER _____ Pour la protection contre tout choc électrique:”

- 1. Ne pas laisser la machine à points de chaînette et enveloppant sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
- 2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
- 3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 15 W (120 V), 10 W (230/240V).

“ATTENTION _____ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personne:”

- 1. Ne pas prendre la machine à points de chaînette et enveloppant pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
- 2. Utiliser la machine seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce manuel d'instructions. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
- 3. Ne pas employer la machine, si les câbles ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau ou bien a été endommagée. Apporter votre machine pour réparation ou vérification auprès de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
- 4. Durant l'emploi de la machine, ne pas boucher les fentes d'aération par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
- 5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles.
- 6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Tout autre plaque peut provoquer la cassure de l'aiguille.
- 7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
- 8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
- 9. Placer l'interrupteur principal sur ("O") lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
- 10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la machine ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le manuel d'instructions, comme le nettoyage, le changement de l'ampoule, l'enfilage du boucleur, etc.
- 11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
- 12. Ne pas employer la machine en plein air.
- 13. Ne pas employer la machine dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
- 14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.
- 15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.
- 16. En cas de non-utilisation, l'appareil devrait, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
- 17. Si le cordon spécial de cet appareil est endommagé, il doit être remplacé par votre agent autorisé le plus proche ou dans un centre de service.
- 18. Cette surjeteuse est équipée d'une double isolation (sauf aux USA / au CANADA). N'employer que des pièces de rechange originales. Se reporter aux indications pour la remise en état des produits à isolation double.

“ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "Isolation double" ou "A double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

“PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette machine à points de chaînette et enveloppant est destinée seulement à l'usage familial.

“ISTRUZIONI IMPORTANTI RIGUARDO LA SICUREZZA”

Usando un oggetto elettrico bisogna osservare le seguenti prescrizioni di sicurezza:

“PERICOLO _____ Per ridurre il rischio di scosse elettriche:”

1. Non lasciare mai la macchina per punto di copertura e punto catenella incostudita, finchè è allacciata alla corrente.
2. A termine del lavoro e prima di pulire la macchina staccare sempre la spina dalla presa di corrente.
3. Prima della sostituzione della lampadina staccare la spina dalla presa di corrente. Usare unicamente lampadine a 15 Watt (120 Volt) e 10 Watt (230/240 Volt).

“AVVERTIMENTI _____ Per evitare incidenti come bruciature, incendi, scosse elettriche e ferite osservare i punti seguenti:”

1. Non usare la macchina per punto di copertura e punto catenella come giocattolo. E' richiesta una prudenza maggiore se la macchina viene usata nelle vicinanze di bambini oppure da bambini stessi.
2. Usare questa macchina solamente come mezzo per ottenere lo scopo spiegato in questo libretto d'istruzioni. Usare solo gli accessori raccomandati dal produttore.
3. Non usare la macchina, se il cavo o la spina sono difettosi, se la macchina cuce con problemi, se la macchina è caduta o danneggiata oppure se la macchina è caduta in acqua. Portare la macchina dal rivenditore o dallo specialista per farla revisionare oppure riparare.
4. Durante l'uso della macchina fare attenzione di non bloccare gli intagli di aereazione e tenerli liberi da peluzzi, polvere e residui di stoffa.
5. Tenere lontano le mani da tutti i pezzi in movimento. Prestare particolarmente prudenza nelle vicinanze degli aghi.
6. Usare sempre una placca d'ago originale. Una placca sbagliata può provocare la rottura degli aghi.
7. Non usare degli aghi storti o curvati.
8. Durante la cucitura non tirare o spingere la stoffa, ciò può provocare la rottura degli aghi.
9. Mettere l'interruttore principale sempre su "0" durante le operazioni manuali nella zona di movimento degli aghi, quali p. es. l'infilatura degli aghi, la sostituzione degli aghi o del piedino, ecc.
10. Durante le operazioni di manutenzione a macchina aperta spiegate in questo libretto d'istruzione comer per es. la pulizia, la sostituzione della lampadina o l'infilatura dei crochets ecc., staccare sempre la macchina dalla rete elettrica estraendo la spina dalla presa di corrente.
11. Non introdurre degli oggetti nelle aperture della macchina.
12. Non usare la macchina all'aria aperta.
13. Non usare la macchina in un locale dove vengono usati dei prodotti contenenti del gas (p. es. bombolette spray) oppure dell'ossigeno.
14. Per disinserire la macchina mettere l'interruttore principale su "0" e togliere la spina dalla presa di corrente.
15. Staccare la corrente tirando alla spina e non al cavo.
16. Se l'oggetto elettrico non viene usato, staccarlo sempre dalla rete elettrica estraendo la spina dalla presa di corrente.
17. Questa macchina overlock è dotata di un doppio isolamento. Usare soltanto pezzi di ricambio originali. Osservate le indicazioni per la manutenzione di prodotti con doppio isolamento.

“MANUTENZIONE DI PRODOTTI CON DOPPIO ISOLAMENTO”

Un prodotto con doppia isolazione è dotato di due unità di isolazione invece di una presa di terra. Un prodotto con doppia isolazione non contiene materiale di presa di terra. Il prodotto con doppia isolazione richiede una manutenzione precisa ed una buona conoscenza del sistema. Per questo motivo la manutenzione di questi prodotti deve essere effettuata unicamente da personale qualificato. Per servizio e riparazione usare solamente pezzi di ricambio originali. Un prodotto con doppia isolazione è contrassegnato con la scritta: "Isolazione doppia".

Il prodotto può portare anche il simbolo .

“SI PREGA DI CONSERVARE CON CURA QUESTE PRESCRIZIONI DI SICUREZZA”

Questa macchina per punto di copertura e punto catenella è destinata al solo uso domestico.

“BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN”

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de gebruikelijke en navolgende veiligheidsvoorschriften in acht te worden genomen.

“GEVAAR _____ Als bescherming tegen elektrische schok:”

1. Laat de machine nooit onbeheerd staan zolang deze nog op het stroomnet is aangesloten.
2. Na gebruik en voordat u de machine reinigt, dient u de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
3. Trek altijd de netstekker uit het stopcontact voordat u een gloeilampje verwisselt. Gebruik alleen lampjes van 15 watt (120V), 10 watt (230/240V).

“WAARSCHUWING _____ Als bescherming tegen verbrandingen, brand, elektrische schok of verwondingen van personen:”

1. Laat niet toe, dat de machine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt.
2. Gebruik de machine alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden. Gebruik alleen toebehoren, dat door BERNINA wordt aanbevolen.
3. Gebruik de machine niet wanneer
 - kabel of stekker beschadigd zijn
 - de machine niet storingvrij naait
 - de machine gevallen of beschadigd is
 - de machine in het water is gevallenLaat uw machine door de dichtsbijzijnde vakhandelaar controleren of repareren.
4. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de machine nooit geblokkeerd zijn en verwijder plujsjes, stof- en draadresten uit deze openingen.
5. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naalden.
6. Gebruik altijd een originele steekplaat. Een andere steekplaat kan veroorzaken, dat de naald breekt.
7. Gebruik geen kromme naalden.
8. Duw niet tegen en trek nooit aan de stof tijdens het naaien. Dit kan veroorzaken, dat de naald breekt.
9. Voor alle handelingen binnen het bereik van de naalden, bijv. inrijgen, vervangen van naalden, naaivoet verwisselen, enz. de hoofdschakelaar altijd op '0' zetten, zodat de machine is uitgeschakeld.
10. Tijdens de in de handleiding beschreven werkzaamheden bij geopende machine, bijv. reinigen, grijper inrijgen, gloeilampje verwisselen, enz. de machine van te voren uitschakelen door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
11. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine.
12. Gebruik de machine nooit buiten.
13. Bedien de machine niet in ruimtes waar zuurstof- of drijfgasprodukten (spuitbussen, sprays) worden gebruikt.
14. Schakel de machine uit door de hoofdschakelaar op '0' te zetten en de netstekker uit het stopcontact te trekken.
15. Bij het uitschakelen altijd aan de netstekker, nooit aan de kabel trekken.
16. Wanneer de machine niet wordt gebruikt, dient deze altijd te worden uitgeschakeld door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
17. Deze overlockmachine is voorzien van een dubbele isolatie. Gebruik voor service en reparatie alleen originele onderdelen. Zie de aanwijzingen m.b.t. het onderhoud van dubbel geïsoleerde producten.

“ONDERHOUD DUBBEL-GEISOLEERDE PRODUKTEN”

Een dubbel-geïsoleerd produkt is van twee isoleereenheden, i.p.v. een aarding, voorzien. Een dubbel-geïsoleerd produkt bevat geen aardingsmiddel. Dit middel dient ook niet te worden gebruikt. Het onderhoud van een dubbel-geïsoleerd produkt vereist grote zorgvuldigheid en een uitstekende kennis van het systeem en dient derhalve alleen door vakkundig personeel te worden uitgevoerd.

Voor service en reparaties mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt.

Een dubbel-geïsoleerd produkt is op de volgende wijze gekenmerkt: 'dubbele isolatie' of 'dubbel-geïsoleerd'. Het symbool  kan eveneens aangeven, dat een produkt dubbel-geïsoleerd is.

“BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG”

Deze cover- en kettingsteekmachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

Wichtig/Important
Inhalt/Table de matlères

Sehr geehrte Kundinsehr geehrter Kunde

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer Funlock 009DCC.
Die Funlock 009DCC ist eine Spezialmaschine. Sie näht den 5 mm breiten Cover-Stich sowie den 2-Faden Kettenstich.
Der Cover-Stich ist ideal für Säume, Säume mit Elast, flache Verbindungsnahte mit Elast, Bandenfassungen und dekorative Nahte in allen elastischen sowie hochelastischen Materialien.
Der Kettenstich ist limitiert elastisch und eignet sich hervorragend für Nahte in Webstoffen. In elastischen Materialien sollte der Kettenstich nur verwendet werden, wenn wenig Nahtelastizität oder eine stabilisierende Naht gewünscht wird.
Die Bedienungsanleitung erklärt die Merkmale der Maschine und hilft Ihnen Schritt für Schritt beim Bedienen sowie beim praktischen Nähen. Auf den letzten Buchseiten finden Sie Hinweise zur Wartung sowie die technischen Daten.
Für Ihre persönlichen Näharbeiten wünschen wir Ihnen gutes Gelingen und viel Spass.

Chère cliente, cher client,

Cordiales félicitations pour l'achat de votre Funlock 009DCC.
La Funlock 009DCC est une machine spéciale. Elle coud le point enveloppant de 5 mm de large et le point de chaînette à 2 fils.
Le point enveloppant est idéal pour confectionner des ourlets, des ourlets avec élastique, des coutures plates d'assemblage avec élastique, des entourages avec ruban et coutures décoratives, sur tous les matériels élastiques ou à haute élasticité.
Le point de chaînette est élastique d'une façon limitée et convient remarquablement pour les coutures dans les étoffes tissées. Si les matériels sont élastiques, utiliser seulement le point de chaînette quand vous désirez une couture stabilisée ou ayant peu d'élasticité.
Le mode d'emploi explique les caractéristiques de la machine et vous aide, pas à pas, à l'utiliser avec ses points pratiques. Dans les dernières pages du livre, vous trouverez des indications sur l'entretien ainsi que des données techniques.
Pour la couture de vos travaux personnels, nous vous souhaitons une réussite excellente avec bien du plaisir.

Table with 3 columns: German, French, and English/Italian. It lists various machine features and their corresponding page numbers, such as 'Sicherheitshinweise' (Safety instructions) on page 1, 'Inhalt' (Contents) on page 5, and 'Stichlänge' (Stitch length) on page 14.

Importante/Belangrijk
Indice/Inhoud

Cara/o cliente,

Le facciamo i nostri migliori auguri per l'acquisto della Sua nuova Funlock 009 DCC.
La macchina Funlock 009 DCC è una macchina speciale che cuce un punto di copertura di una larghezza di 5 mm come pure un punto catenella a 2 fili.
Il punto di copertura è ideale per orli, orli con elastici, cuciture di giunzione piate con elastici, bordini e cuciture decorative in tutti i tipi di materiali elastici.
Il punto catenella ha un'elasticità limitata ed è più adatto per cuciture in materiali tessuti. Cucendo materiali elastici usare il punto catenella solamente se è richiesta poca elasticità oppure se si desidera una cucitura stabile.
Questo manuale d'istruzione spiega i particolari della macchina e aiuta ad usarla passo per passo. E'un manuale che contiene anche molte indicazioni e consigli per il cucito pratico e per i diversi impieghi. Alle ultime pagine di questo libretto si trovano le indicazioni per la manutenzione della macchina e tutti i dati tecnici.
Per i Suoi lavori di cucito personali Le auguriamo buon successo e buon divertimento.

Geachte klant(e),

Hartelijk gefeliciteerd met uw keuze! U bent nu in het bezit van een Funlock 009DCC.
De Funlock 009DCC is een speciale machine die zowel een 5 mm brede coversteek als ook een 2-draads kettingsteek naait.
De coversteek is ideaal voor normale zomen, rekbaar zomen, platte verbindingsnaden met elastiek, boorden, biezen en siernaden op alle rekbaar stoffen.
De kettingsteek is beperkt rekbaar en is vooral geschikt voor zomen in geweven stoffen. Bij rekbaar stoffen is een kettingsteek alleen geschikt wanneer een minimale elasticiteit van de naad of een stevige zoom gewenst is.
Deze handleiding geeft een duidelijk overzicht over de mogelijkheden en het gebruik van de Funlock 009DCC. U vindt hierin praktische aanwijzingen en stap-voor-stap beschrijvingen. Informatie over het onderhoud en technische gegevens vindt u achterin de handleiding.
Wij wensen u veel plezier en succes bij het realiseren van uw ideeën.

Table with 3 columns: Dutch, English, and French/Italian. It lists various machine features and their corresponding page numbers, such as 'Prescrizioni di sicurezza' (Safety instructions) on page 3, 'Indice' (Contents) on page 6, and 'Sicurezza' (Safety) on page 14.

Details der Maschine/Détails de la machine
 Dettagli della macchina/Details van de machine

Details der Maschine

- Greiferdeckel
- Greiferabdeckplatte
- Stoffauflagedeckel
- Stichplatte
- Nähfuss
- Nählicht
- Fadenhebel-Abdeckung
- Linke Nadelfadenspannung
- Rechte Nadelfadenspannung
- Nähfussdruck-Regulierschraube
- Ausziehbarer Fadenführungsstab
- Fadenführung
- Offene Fadenführung
- Spulenhalterstift
- Vibrationshemmer
- Schaumstoffauflage
- Garnrollenständer
- Stichlängenwählnopf
- Differentialtransportwählnopf
- Handrad
- Maschinensteckdose
- Haupt-/Lichtschalter
- Nähfusslifter
- Nadelhalter
- Traggriff
- Einfädelschema

Détails de la machine

- Couvercle du boucleur
- Plaque de recouvrement du boucleur
- Plateau de travail
- Plaque à aiguille
- Pied-de-biche
- Eclairage
- Recouvrement du tendeur de fil
- Tension de fil de l'aiguille de gauche
- Tension de fil de l'aiguille de droite
- Vis de réglage pour la pression du pied-de-biche
- Support de guide-fil télescopique
- Guide-fil
- Guide-fil ouvert
- Broche à bobine
- Antivibreurs
- Socle en mousse
- Support de broches à bobines
- Sélecteur de longueur de point
- Sélecteur de l'entraînement différentiel
- Volant
- Prise pour la machine
- Commutateur principal et d'éclairage
- Lifter du pied-de-biche
- Porte-aiguille
- Poignée de transport
- Schéma d'enfilage

Dettagli della macchina

- Coperchio del crochet
- Placca del crochet
- Coperchio appoggiastoffa
- Placca d'ago
- Piedino per cucire
- Illuminazione
- Copertura della leva tendifilo
- Tensione del filo dell'ago sinistro
- Tensione del filo dell'ago destro
- Vite di regolazione per la pressione del piedino
- Asta guidafile telescopica
- Guidafilo
- Guidafilo aperto
- Perno portaspolette
- Antivibratori
- Protezione in uretano
- Portaspolette
- Manopola per la regolazione della lunghezza del punto
- Manopola per la regolazione del trasporto differenziale
- Volano
- Presa di corrente
- Interruttore principale per motore ed illuminazione
- Leva alzapiedino
- Morsetto degli aghi
- Maniglia
- Schema per l'infilatura

Details van de machine

- Grijperdeksel
- Grijperafdekking
- Stofdeksel
- Steekplaat
- Naaivoet
- Naailicht
- Draadhevel-afdekking
- Linker naalddraadspanning
- Rechter naalddraadspanning
- Naaivoetdruk-regelschroef
- Uitschuifbare draadgeleidingsslang
- Draadgeleiding-opzetstuk
- Open draadgeleiding
- Kloshouderstift
- Trilvrij klemstuk voor klossen
- Beschermiaag van schuimplastic
- Garenkloshouder
- Steeklengteknop
- Differentieel-transportknop
- Handwiel
- Machine-stopkontakt
- Hoofd-/lichtschakelaar
- Naaivoethevel
- Naaldhouder
- Handvat
- Inrijgschema

Details der Maschine/Détails de la machine
 Dettagli della macchina/Details van de machine

Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

- Untergreifereinfädelautomatik
- Untergreiferfadenspannungsknopf
- Einfädelschema für Untergreiferfaden
- Fadenabschneider

Vue intérieure, couvercle du boucleur ouvert

- Enfilage automatique du boucleur inférieur
- Bouton de la tension du boucleur inférieur
- Schéma d'enfilage pour fil du boucleur inférieur
- Coupe-fil

Vista con il coperchio appoggiastoffa aperto

- Infilatura automatica del crochet inferiore
- Vite di regolazione della tensione del filo del crochet inferiore
- Schema per l'infilatura del crochet inferiore
- Tagliafili

Aanzicht bij geopend stofdeksel

- Grijper-inrijgautomaat
- Grijper-draadspanningsknop
- Inrijgschema voor grijperdraad
- Draadafsnijder

Zubehör

- Elektronischer Fussanlasser
- Nadelset 130/705H
- Garnableiterscheiben
- Pinzette
- Pinset/Nadeleinsetzer
- Fadennetz
- Schraubenzieher
- Öler
- Zubehörtasche
- Staubschutzhülle
- Kettenstichnähfuss (Sonder zubehör)

Accessori

- Comando a pedale elettronico
- Gamma di aghi standard 130/705 H
- Dischi ferma spoletta e svolgi filo
- Pinzetta
- Pennello/aiuto sostituzione ago
- Rete salvafilo
- Cacciavite
- Lubrificatore
- Borsetta accessori
- Fodera antipolvere
- Piedino per punto catenella (Accessori speciali)

Accessoires

- Pédale électronique
- Jeu d'aiguilles 130/705H
- Disques de déviation du fil
- Pincette
- Pinceau/pose-aiguille
- Résille pour fil
- Tournevis
- Huileur
- Pochette d'accessoires
- Housse de protection
- Pied-de-biche pour point de chaînette (Accessoires spéciaux)

Toebehoren

- Elektronische voetweerstand
- Naaldenset 130/705H
- Garengleidingsschijven
- Pincet
- Schoonmaakkwastje/naaldinzetter
- Klossennetje
- Schroevendraaier
- Oliespuitje
- Toebehorentasje
- Stoffhoes
- Kettingsteek-naaivoet (Speciaal toebehoren)

Maschine bereitstellen/Installation de la machine Preparazione della macchina/Klaartzetten van de machine

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Nähmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf den Fussanlasser kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

Raccorder la pédale

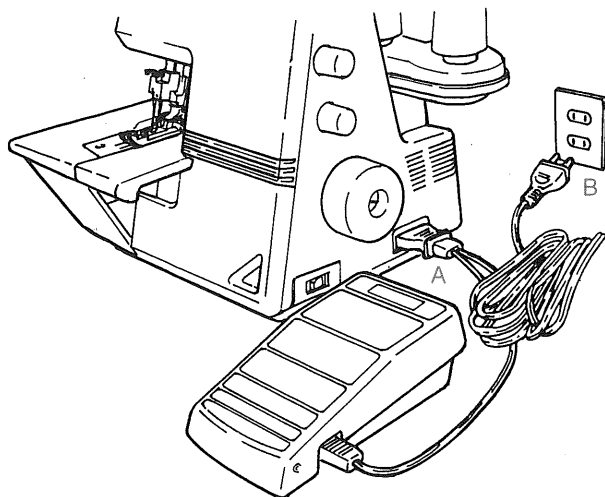
Enficher la pédale dans la prise de la machine à coudre (A) ensuite, relier la fiche secteur avec la prise du secteur (B). En appuyant plus ou moins sur la pédale, il est possible de modifier la vitesse de la machine progressivement.

Collegamento dell'avviamento a pedale

Inserire la spina del pedale di comando nella presa (A) sulla destra della macchina ed in seguito la spina del cavo di collegamento nella presa della rete (B).

Voetweerstand aansluiten

Stekker van de voetweerstandskabel in het machine-stopkontakt steken (A) en aansluitend de netstekker in het stopkontakt van het stroomnet steken (B). Door harder of zachter op de voetweerstand te drukken, kan de naaisnelheid traploos worden veranderd.



Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen bis er einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt (D).

Guide-fil

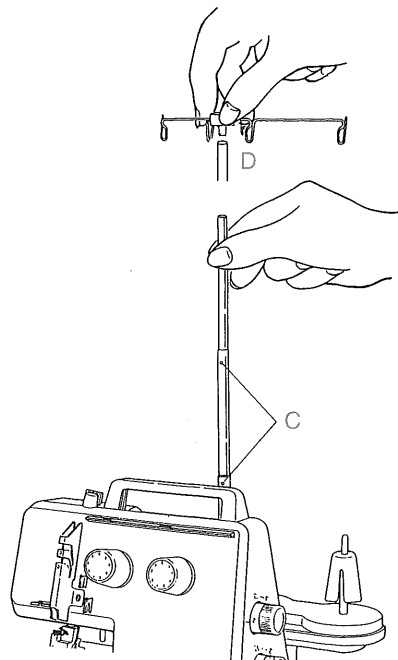
Retirer le support de guide-fil jusqu'en butée, le tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette (C). Introduire le guide-fil dans le support de guide-fil, de sorte que la flèche soit dirigée vers l'avant (D).

Guidafilo

Estrarre l'asta telescopica del supporto guidafilo (C) fino agli arresti, girarla leggermente finché essa si innesta nelle rispettive posizioni. Inserire poi il supporto guidafili (D) sull'asta parallelamente alla macchina in modo che la freccia indichi in avanti.

Draadgeleiding

De draadgeleidingstang zo ver mogelijk uitschuiven en iets draaien tot hij vastzit (C). Draadgeleiding-opzetstuk zó op de stang steken, dat de pijl naar voren wijst (D).



Maschine bereitstellen/Installation de la machine Preparazione della macchina/Klaartzetten van de machine

Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines de fil

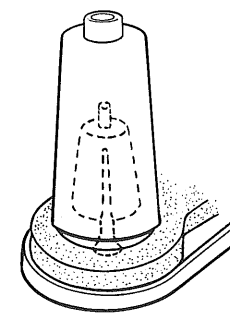
Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large soit en bas.

Come mettere coni e spolette

Per spolette di filo normali con la base conica bisogna infilare i porta coni antivibratori sui perni porta spolette con la parte larga rivolta verso il basso.

Garenklossen opzetten

Voor normale garenklossen de trilvrije klemstukken met de brede kant naar onderen op de kloshouderstiften zetten.



Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

Grandes bobines

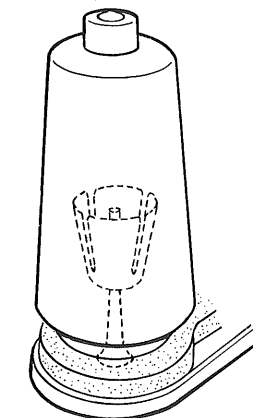
Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs sur les broches dans le sens opposé, c'est-à-dire en plaçant le côté large en haut.

Spoile industriali

Se si usano spoile con la base conica di grandezza industriale usare gli antivibratori all'incontrario, cioè bisogna infilarli nei perni portaspolette con la parte larga rivolta verso l'alto.

Grote klossen

Bij gebruik van grote industrieklossen de klemstukken omgekeerd, d.w.z. met de brede kant naar boven op de kloshouderstiften zetten.



Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen. Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Bobines familiales

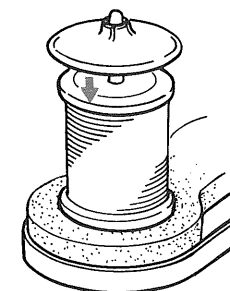
En cas d'utilisation de grandes bobines familiales, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis les rondelles de maintien.

Spolette normali

Usando spolette casalinghe normali togliere i porta coni antivibratori. Infilare le spolette direttamente sui perni e fissarle poi con i dischi ferma spoletta e svolgi filo, messi con i bordi arrotondati rivolti verso il basso.

Huishoudklossen

Wanneer huishoudklossen worden gebruikt, de trilvrije klemstukken verwijderen. Klossen opzetten, daarna de garengleidingsschijven met de afgeronde kant naar onderen op de kloshouderstiften zetten.



Fadennetz

Für feine Fäden, die leicht von der Kone gleiten, die Spulen der Greiferfäden mit dem Netz aus der Zubehörtasche überziehen.

Résille pour fil

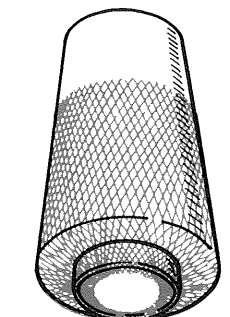
Pour les fils fins, qui ont tendance à glisser du cône, prendre la résille dans la pochette d'accessoires et recouvrir les bobines des fils de boucleurs.

Rete salvafilo

Se si usano fili molto fini che cadono facilmente dal cono, proteggerli con la rete acclusa nella borsetta porta accessori.

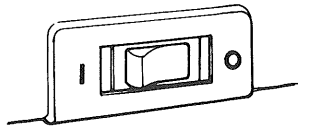
Klossennetjes

Bij fijn garen, dat gemakkelijk van de klos glijdt, de netjes over de klossen van de grijpers trekken. De klossennetjes bevinden zich in het toebehorentasje.



Inbetriebnahme/Mise en service

Messa in servizio della macchina/Ingebruikneming van de machine



Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.
O - Aus
I - Ein mit Nählicht

Commutateur principal et d'éclairage

Le commutateur principal et d'éclairage est placé du côté du volant, devant la prise de la machine.
O - Arrêt
I - Marche avec l'éclairage

Interruttore principale per il motore e l'illuminazione

L'interruttore principale si trova sulla parte del volano, davanti alla presa di corrente della macchina.
O - macchina disinserita
I - macchina inserita con illuminazione

Hoofd- en lichtschakelaar

De hoofd- en lichtschakelaar bevindt zich aan de kant van het handwiel, voor het machine-stopcontact.
O - uit
I - aan met naalicht

Zweistufen-Nähfusslifter

Zum Hochstellen des Fusses den Lifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel zusätzlich nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuss (B). Zum Senken des Nähfusses den Lifterhebel nach unten klappen (C).
Hinweis: Während der Nähfuss in der Höchststellung ist (B), nicht nähen und nicht am Handrad drehen.

Lifter du pied-de-biche à deux niveaux

Pour relever le pied, soulever le levier jusqu'à ce qu'il bute (A). Si l'on continue à soulever le levier, la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B) s'agrandit. Rabattre le levier vers le bas (C) pour abaisser le pied-de-biche.
Indication: Ne pas coudre, ni tourner le volant pendant que le pied-de-biche est dans la position la plus haute (B).

Leva alzapiedino a due posizioni

Per alzare il piedino bisogna spingere la leva in alto fino all'arresto (A). Alzando la leva al massimo si ottiene la massima distanza possibile tra piedino e placca d'ago (B). Per riabbassare il piedino spingere la leva in senso inverso verso il basso (C).
Indicazione: quando il piedino si trova nella sua posizione più alta (B) non cucire e non girare il volano.

Tweetraps naaivoethevel

Zet de naaivoet omhoog door de naaivoethevel tot de aanslag naar boven te duwen (A). Als de hevel geheel naar boven wordt doorgedrukt, wordt de afstand tussen de steekplaat en de naaivoet groter (B). Duw de hevel naar beneden wanneer u de naaivoet omlaag wilt zetten (C).
Let op: wanneer de naaivoet in de hoogste stand (B) staat, mag er niet genaaid of aan het handwiel gedraaid worden.

Nähfuss wechseln

- Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).
- Nadeln hochstellen, Handrad drehen.
- Nähfuss hochstellen.
- Hebel (D) drücken und den Nähfuss ausklinken.
- Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken (B) und Fuss nach links wegziehen.
- Um den Fuss einzuhängen, Nähfuss unter dem Schaft plazieren, so dass die Rille des Schaftes mit dem Stift des Nähfusses übereinstimmt (E).
- Nähfusschaft senken, der Fuss rastet automatisch ein.
- Cover-Stich-Nähfuss (F).
- Kettenstich-Nähfuss (G). (Sonder zubehör)

Remplacement du pied-de-biche

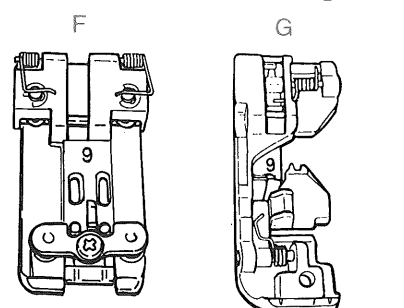
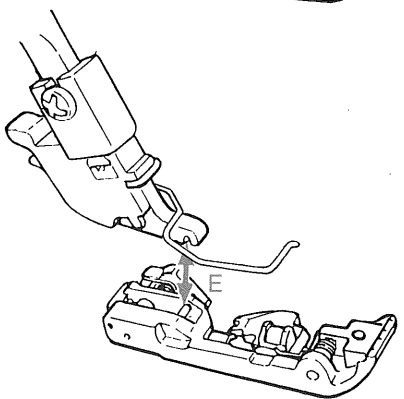
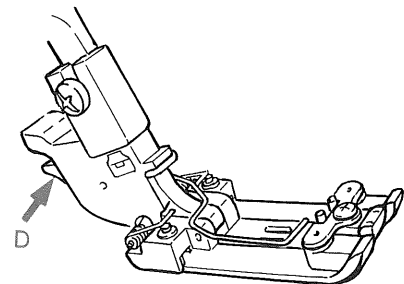
- Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).
- Relever les aiguilles, tourner le volant.
- Relever le pied-de-biche.
- Presser le levier (D) et décliquer le pied-de-biche.
- Presser le lifter du pied-de-biche complètement vers le haut (B), puis enlever le pied vers la gauche.
- Pour accrocher le pied, placer le pied-de-biche sous la tige, de sorte que la rainure de la tige coïncide avec la broche du pied-de-biche (E).
- Abaisser la tige du pied-de-biche, le pied s'encliquette automatiquement.
- Pied pour point enveloppant (F).
- Pied pour point de chaînette (G). (Accessoires spéciaux)

Sostituzione del piedino

- Disinserire la macchina (mettere l'interruttore principale su „0“).
- Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volano in avanti.
- Alzare il piedino.
- Premere la leva di disinnesto (D) per sfilare il piedino dal suo gambo.
- Premere la leva alzapiedino verso l'alto (B) e togliere poi il piedino tirandolo verso sinistra.
- Per fissare il piedino piazzarlo sotto il gambo in modo che l'incavo nel gambo venga a trovarsi esattamente sopra il perno nel piedino (E).
- Abbassare il gambo tramite la leva alzapiedino, il piedino s'innesta automaticamente.
- Piedino per punto di copertura (F).
- Piedino per punto catenella (G). (Accessori speciali)

Naaivoet verwisselen

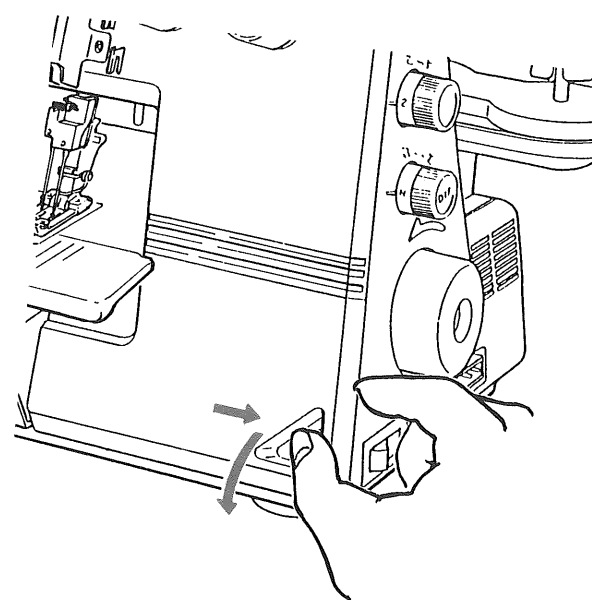
- Machine uitschakelen (hoofdschakelaar op '0' zetten).
- Naalden omhoogzetten (aan het handwiel draaien).
- Naaivoet omhoogzetten.
- Op de ontgrendelingshevel (D) drukken, zodat de naaivoet losschiet.
- Naaivoethevel geheel naar boven duwen (B) en de naaivoet naar links wegnemen.
- Voor het bevestigen van de naaivoet, deze onder de naaivoethouder leggen. De gleuf van de houder moet precies boven het asje van de naaivoet liggen (E).
- Naaivoethouder laten zakken. Het naaivoetje zit automatisch vast.
- Coversteek-naaivoet (F)
- Kettingsteek-naaivoet (G) (Speciaal toebehoren)



(Sonder zubehör)
(Accessoires spéciaux)
(Accessori speciali)
(Speciaal toebehoren)

Inbetriebnahme/Mise en service

Messa in servizio della macchina/Ingebruikneming van de machine



Greiferdeckel

- ▲ **Warnung, bewegliche Teile, Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).**
- Zum Öffnen, den Deckel nach rechts drücken und nach vorne klappen.
- Zum Schliessen den Deckel zuklappen.

Couvercle du boucleur

- ▲ **Attention aux éléments mobiles, mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).**
- Pour ouvrir, presser le couvercle vers la droite et le relever vers l'avant.
- Pour fermer le couvercle, le rabattre vers le haut.

Coperchio del crochet

- ▲ **Attenzione, parti muovibili, disinserire la macchina (mettere l'interruttore principale su „0“).**
- Per aprire questo coperchio premerlo verso destra e farlo ribaltare in avanti.
- Per richiudere il coperchio basta ribaltarlo e si incastra automaticamente.

Grijperdekseel

- ▲ **Waarschuwing: Machine uitschakelen (hoofdschakelaar op '0' zetten), zodat er geen bewegende delen zijn.**
- Open het grijperdekseel door dit naar rechts te drukken en naar voren te klappen.
- Sluit het deksel door dit naar boven te klappen.

Stoffauflagedeckel

- ▲ **Warnung, bewegliche Teile, Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).**
- Zum Öffnen, den Stoffauflagedeckel nach links drücken.
- Zum Schliessen den Deckel sanft nach rechts drücken, bis er einrastet.

Plateau de travail

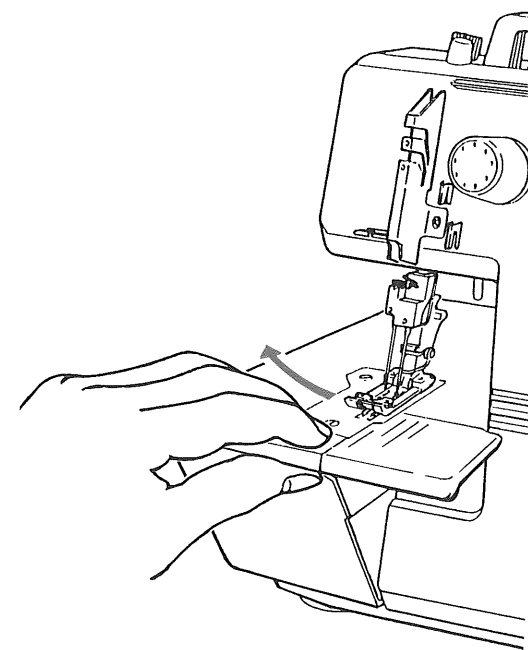
- ▲ **Attention aux éléments mobiles, mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).**
- Pour ouvrir, presser le plateau de travail vers la gauche.
- Pour fermer, presser légèrement le couvercle vers la droite, jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

Coperchio appoggiaoffa

- ▲ **Attenzione, parti muovibili, disinserire la macchina (mettere l'interruttore principale su „0“).**
- Per aprire il coperchio appoggiaoffa premerlo verso sinistra.
- Per chiuderlo spingere il coperchio leggermente verso destra finché s'innesta.

Stofdekseel

- ▲ **Waarschuwing: Machine uitschakelen (hoofdschakelaar op '0' zetten), zodat er geen bewegende delen zijn.**
- Open het stofdekseel door dit naar links te duwen. Sluit het deksel door dit naar rechts te duwen tot het vastzit.



Handrad

Das Handrad dreht sich vorwärts (im Gegenuhreigersinn) beim Nähen.

Volant

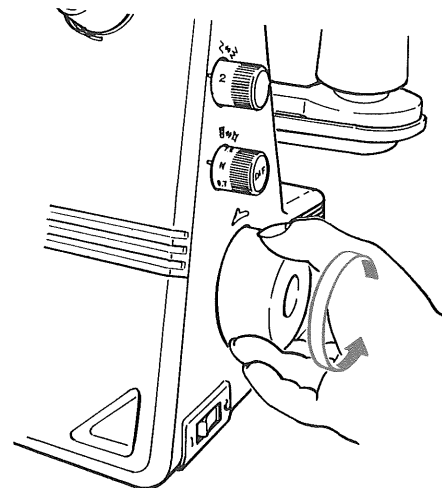
Durant la couture, le volant tourne en avant (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre).

Volano

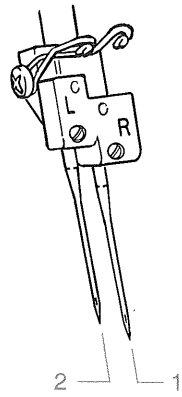
Durante il cucito il volano gira in avanti in senso antiorario.

Handwiel

Het handwiel draait tijdens het naaien naar voren (tegen de wijzers van de klok in).



Inbetriebnahme/Mise en service Messa in servizio della macchina/Ingebruikneming van de machine



Nadeln wechseln

1. Rechte Nadel „R“
2. Linke Nadel „L“

- Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).
- Nadeln in Höchststellung bringen (Handrad drehen).
- Nähfuß senken.
- Zum Nadeln entfernen, die Nadelbefestigungsschrauben lösen (A).
- Nadel mit flacher Seite nach hinten in den Nadeleinsetzer stecken (B).
- Nadel in den Nadelhalter einsetzen (C).
- Nadelbefestigungsschraube anziehen.

Remplacement des aiguilles

1. Aiguille de droite „R“
2. Aiguille de gauche „L“

- Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).
- Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Pour retirer les aiguilles, desserrer les vis de fixation de l'aiguille (A).
- Introduire l'aiguille, avec le côté plat vers l'arrière, dans le pose-aiguille (B).
- Insérer l'aiguille dans le porte-aiguille (C).
- Resserrer la vis de fixation de l'aiguille.

Sostituzione degli aghi

1. Ago destro „R“
2. Ago sinistro „L“

- Disinserire la macchina (mettere l'interruttore principale su „0“).
- Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volano in avanti.
- Abbassare il piedino.
- Per togliere gli aghi svitare la vite di fissaggio dell'ago (A).
- Mettere l'ago con la parte piatta del gambo rivolta verso dietro nella guida al manico del pennello (B).
- Introdurre l'ago nel morsetto ago spingendolo bene in alto (C).
- Stringere la vite di fissaggio.

Naalden verwisselen

1. Rechternaald 'R'
2. Linkernaald 'L'

- Machine uitschakelen (hoofdschakelaar op „0“ zetten).
- Naalden in de hoogste stand zetten (aan het handwiel draaien).
- Naaivoet laten zakken.
- De naaldbevestigingsschroeven losdraaien, zodat de naalden verwijderd kunnen worden (A).
- Naald met de platte kant naar achteren in de naaldinzetter steken (B).
- Naald in de naaldhouder schuiven (C).
- Naaldbevestigingsschroef vastdraaien.

Nadelsysteme

- 130/705H (Haushaltnadeln), oder JLx2.
- Nadelstärken 70 - 90 (11 - 14).

Systèmes d'aiguilles

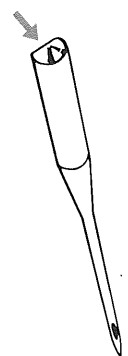
- 130/705H (aiguilles de type familial), ou JLx2.
- Grosseur des aiguilles 70 - 90 (11 - 14).

Sistema aghi

- 130/705 H (sistema aghi casalinghi) oppure JLx2.
- Usare aghi della misura 70 - 90 (11 - 14).

Naaldsystemen

- 130/705H (huishoudnaalden) of JLx2.
- Gebruik naalden nr. 70 - 90 (11 - 14).



Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation Regolazione ed utilizzazione/Instellen en bedienen

Stichlänge

Die Stichlänge ist stufenlos und während des Nähens verstellbar zwischen 1-4 mm.

Empfohlene Grundeinstellung:

- Cover-Stich: 3
- Kettenstich: 2.5

Longueur de point

La longueur de point est progressivement réglable, même pendant la couture, entre 1 et 4 mm.

Réglages de base recommandés:

- Point enveloppant: 3
- Point de chaînette: 2.5

Lunghezza del punto

La lunghezza del punto è regolabile progressivamente da 1 mm a 4 mm anche durante il cucito.

Regolazione di base raccomandata:

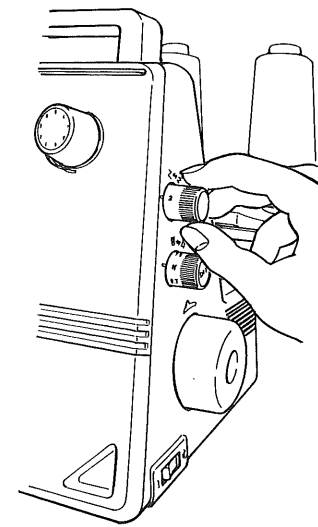
- per punto di copertura: 3
- per punto catenella: 2,5

Steeklengte

De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien tussen 1-4 mm worden ingesteld.

Aanbevolen basisinstelling:

- coversteek: 3
- kettingsteek: 2,5



Nähfußdruck

Der Nähfußdruck ist auf einen Mittelwert eingestellt, für die meisten Näharbeiten. Bei Anpassungen die Regulierschraube drehen.

- Grundeinstellung mit Normaldruck (A).
- Höherer Nähfußdruck für dicke, schwere Stoffe oder Elastic (B).
- Leichter Nähfußdruck für feine Stoffe oder weiche Strickstoffe (C).

Pression du pied-de-biche

La pression du pied-de-biche est réglée sur une valeur moyenne, valable pour la plupart des travaux de couture. Tourner la vis de réglage pour retoucher le réglage.

- Réglage de base avec une pression normale (A).
- Pression du pied-de-biche plus élevée pour des tissus épais, lourds ou élastiques (B).
- Pression du pied-de-biche moins élevée pour tissus fins ou tissus de laine souples (C).

Pressione del piedino

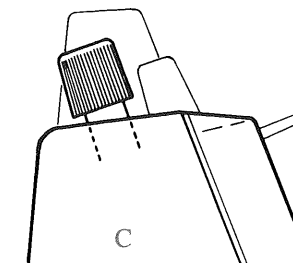
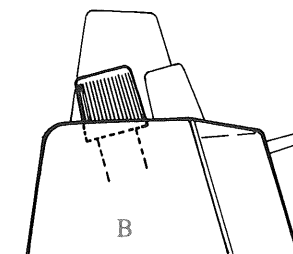
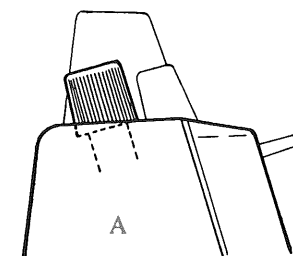
La pressione viene regolata in fabbrica di un valore medio per la maggior parte dei lavori. Per adattare la pressione al materiale girare adeguatamente la vite di regolazione nella direzione desiderata.

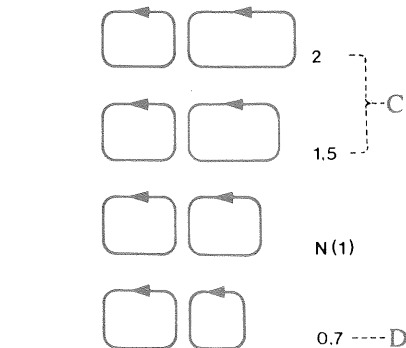
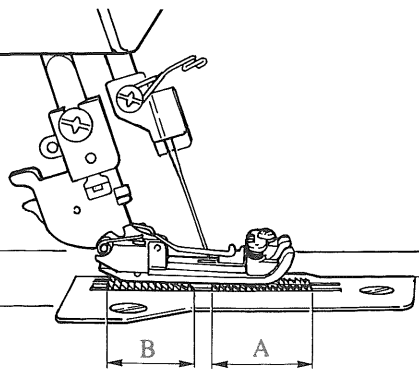
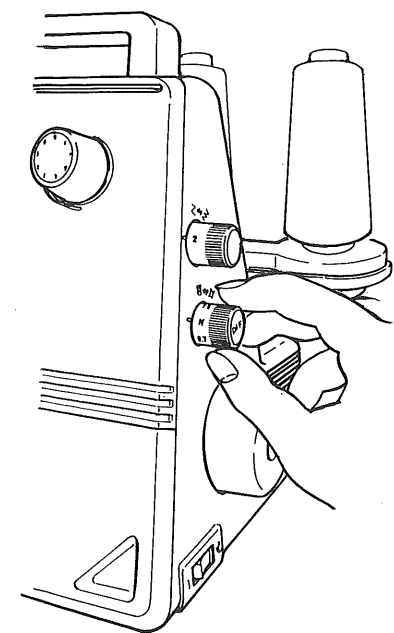
- Posizione normale della vite per la pressione del piedino (A).
- Aumentare la pressione per stoffe spesse o pesanti oppure elastico (B).
- Diminuire la pressione per stoffe fini o maglieria morbida (C).

Naaivoetdruk

De naaivoetdruk is op een gemiddelde waarde ingesteld, welke voor de meeste werkzaamheden geschikt is. De naaivoetdruk kan worden aangepast door de regelschroef in de gewenste richting te draaien.

- Basisinstelling met normale druk (A).
- Hoge naaivoetdruk voor dikke, zware stoffen of elastiek (B).
- Lage naaivoetdruk voor fijne stoffen of zachte gebreide stoffen (C).





Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (A) und einem hinteren (B). Innerhalb einer vollständigen Transporterbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben. Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren.

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als jene des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur ungedehnt hinter der Nadel wegtransportieren kann (C).

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (D).

Mécanisme d'avance à différentiel

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant (A) et d'une partie arrière (B). Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

Le différentiel vous permet d'exécuter des coutures parfaitement rectilignes et exemptes d'ondulations dans les tissus à mailles, sans avoir à craindre un décalage des épaisseurs d'étoffe. Ce dispositif empêche également que les tissus lisses tel le nylon ou les matériaux au tissage serré se rétractent lors de la couture.

Travail des tissus à mailles-suppression des ondulations.

La longueur d'avance de la griffe avant doit être supérieure à celle de la griffe arrière. La griffe avant laisse passer autant de longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque d'étirage de l'ouvrage (C).

Travail des étoffes tissées et du nylon-pas de rétraction du tissu.

La longueur d'avance de la griffe arrière doit être supérieure à celle de la griffe avant. La griffe avant retient autant de longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque de rétraction de l'ouvrage (D).

Trasporto differenziale

Il trasportatore è composto di due parti, la parte anteriore (A) e la parte posteriore (B). In un completo movimento del trasportatore le due parti possono avere lunghezze di trasporto differenti.

Il trasporto differenziale consente di cucire in materiali a maglia cuciture assolutamente dritte senza ondulazioni e senza alcuno spostamento degli strati di stoffa. Nello stesso tempo impedisce che stoffe lisce come nylon e tricot oppure stoffe a tessitura stretta si arricciano durante la cucitura.

Lavorazione di tricot e maglia senza ondulazioni

La lunghezza di trasporto del trasportatore anteriore deve essere più grande di quella del trasportatore posteriore. In questa posizione, il trasportatore anteriore mette a disposizione del trasportatore posteriore solo tanto di materiale quanto quest'ultimo riesce a trasportare dopo gli aghi senza stendimento (C).

Lavorazione di stoffe a tessitura stretta oppure tricot in nylon senza increspature

La lunghezza di trasporto del trasportatore posteriore deve essere più grande di quella del trasportatore anteriore. La quantità di materiale ritenuta dal trasportatore anteriore corrisponde alla quantità che il trasportatore posteriore riesce a trasportare dopo gli aghi (D).

Differentieel-transport

De transporteur bestaat uit twee delen, het voorste (A) en het achterste deel (B). Bij een volledige transporterbeweging kunnen beide delen elk een verschillende transportlengte hebben.

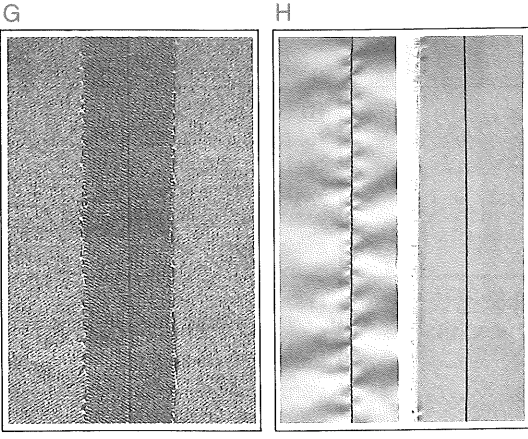
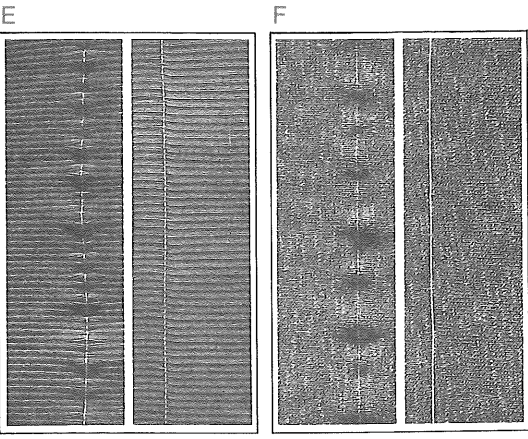
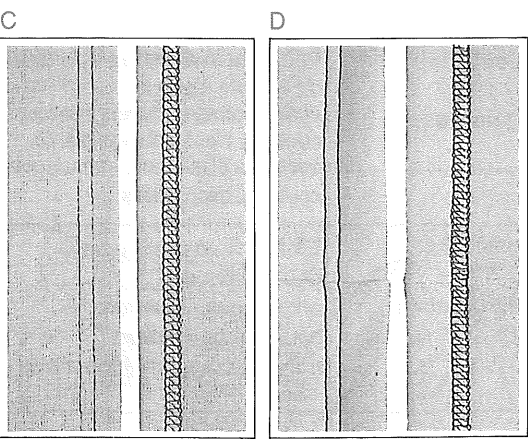
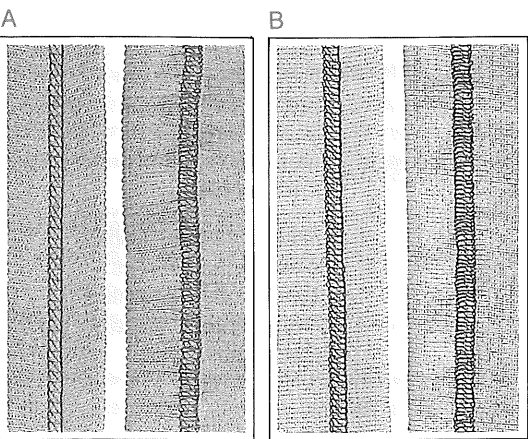
Met het differentieel-transport kunt u kaarsrechte naden zonder rimpels of golven in rekbaar materiaal naaien, zonder dat de stoflagen verschuiven. Bovendien verhindert het differentieel-transport dat gladde stoffen, zoals nylon-tricot of stevig geweven materiaal, tijdens het naaien samentrekken.

Naden zonder golven

De transportlengte van de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste. De voorste transporteur schuift dan zoveel stof door, dat de achterste transporteur het materiaal zonder uitrekken achter de naald verder kan transporteren (C).

Naden zonder rimpels

De transportlengte van de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste. De voorste transporteur houdt dan zoveel stof achter, dat de achterste transporteur het materiaal zonder rimpels (glad) achter de naald kan afvoeren (D).



Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport-Wähl-knopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden.

Differentialtransport einstellen

Einstellung	2	1.5	N	0.7
Wirkung	Kräuseleffekt, wellenfreie Naht	Kräuseleffekt, wellenfreie Naht	Normal transport	Dehneffekt, kräuselfreie Naht
Cover-Stich Anwendungen	Dicke oder lose Strickstoffe, Handgestricktes	Feine bis mittelschwere	Maschenware	Maschenware im Längslauf Nähen über Nähte
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Kettenstich-Anwendungen	Dicke oder lose Strickstoffe, Handgestricktes	Feine bis mittelschwere dio	Maschenware Gewebe, Maschenware im Längslauf	Feine Maschenware, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popeline
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

Réglage du mécanisme d'avance à différentiel

Pour effectuer le réglage, il suffit de tourner le sélecteur correspondant jusqu'à obtention de la valeur souhaitée. Commencer toujours par faire un essai sur un morceau de tissu. Le mécanisme d'avance à différentiel peut être réglé progressivement en cours de travail.

Réglage du mécanisme d'avance à différentiel

Réglage	2	1.5	N	0.7
Résultat	Effet de fronçage, couture exempte d'ondulations	Effet de fronçage, couture exempte d'ondulations	Entraînement normal	Effet d'allongement, couture exempte de fronçage
Utilisations du point enveloppant	Tissus de laine Épais ou lâches, tricots faits main	Tissus à mailles fines à moyennement serrées	Tissus à mailles dans le sens de la longueur	Coudre sur les coutures
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Utilisations du point de chaînette	Tissus de laine épais ou lâches, tricots faits main	Tissus à mailles fines à moyennement serrées	Tissus normaux, tissus à mailles dans le sens de la longueur	Tissus à mailles fines, étoffes résistantes tissées, doublures, satin, popeline
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

Trasporto differenziale

La regolazione si effettua girando la manopola per la regolazione del trasporto differenziale. Eseguire sempre una prova di cucitura. Il trasporto differenziale è regolabile in modo continuo durante la cucitura.

Regolazione del trasporto differenziale

Posizione	2	1,5	N	0,7
Effetto	Effetto arricciato, cucitura senza ondulazioni	Effetto arricciato, cucitura senza ondulazioni	Trasporto normale	Effetto elasticizzato, cucitura senza arricciatura
Applicazione Punto di copertura	Stoffe di maglia spesse, maglia fatta a mano	Maglieria da fine a medio pesante	Maglieria da fine a medio pesante	Maglieria in trama Cuciture sopra cuciture
	Foto A	Foto B	Foto C	Foto D
Applicazione Punto catenella	Stoffe di maglia spesse, maglia fatta a mano	Maglieria da fine a medio pesante	Maglieria, stoffe tessute, maglieria in trama	Maglieria fine, stoffe tessute, fodere, satin, popeline Cuciture sopra cuciture
	Foto E	Foto F	Foto G	Foto H

Instelling differentieel-transport

Het differentieel-transport wordt ingesteld door de differentieel-transportknop in de gewenste richting te draaien. Maak altijd een proeflapje. Het differentieel-transport kan traploos en tijdens het naaien worden ingesteld.

Instelling	2	1.5	N	0.7
Effekt	Rimpel-effekt, naden zonder golven	Rimpel-effekt, naden zonder golven	Normaal transport	Uitrek-effekt, naden zonder rimpels
Gebruik van coversteek	Dikke of losse gebreide stoffen, met de hand gebreide stoffen	Fijne tot middel-zware rekbaar stoffen	Rekbare stoffen in lengterichting	Naaien over naden
	Foto A	Foto B	Foto C	Foto D
Gebruik van kettingsteek	Dikke of losse gebreide stoffen, met de hand gebreide stoffen	Fijne tot middel-zware rekbaar stoffen	Geweven stoffen, rekbaar stoffen in lengterichting	Dunne, rekbaar stoffen, stevige geweven stoffen, voeringsstof, satijn, popeline
	Foto E	Foto F	Foto G	Foto H

Stichübersicht/Tableau récapitulatif des points
Tabella dei punti/Steekoverzicht

Stichübersicht

Stich	Fadenspannungen	Grundeinstellungen	Anwendungen
3-Faden Cover-Stich	Rechter Nadelfaden grün: 3-5 Linker Nadelfaden gelb: 3-5 Greiferfaden violett: M	Stichlänge: 3 Differentialtransport: N	Elastische und hochelastische Bekleidung: Säume, Elastsäume, flache Verbindungsnahte, Elastspitzen, Einfassungen, Dekornähte
2-Faden Kettenstich	Linker Nadelfaden gelb: 3-5 Greiferfaden violett: M	Stichlänge: 2.5 Differentialtransport: N	Webstoffe oder wenig elasatische Jerseys: Einfassungen, Nähte, Fixiernähte, Kräuseln, Dekornähte

Tableau récapitulatif des points

Point	Tensions de fil	Réglages de base	Utilisations
Point enveloppant à 3 fils	Fil d'aiguille de droite vert: 3-5 Fil d'aiguille de gauche jaune: 3-5 Fil de boucleur violet: M	Longueur de point: 3 Mécanisme d'avance à différentiel: N	Vêtement avec ourlets élastiques ou à haute élasticité: ourlets normaux, ourlets élastiques, coutures d'assemblage plates, dentelles élastiques, entourages, coutures décoratives
Point de chaînette à deux fils	Fil d'aiguille de gauche jaune: 3-5 Fil de boucleur violet: M	Longueur de point: 2.5 Mécanisme d'avance à différentiel: N	Etoffes tissées ou jerseys peu élastiques: entourages, coutures, coutures de fixation, fronces, coutures décoratives

Tabella dei punti

Punto	Tensione del filo	Regolazione di base	Impiego
Punto di copertura a 3 fili	Filo dell'ago destro verde: 3 - 5 Filo dell'ago sinistro giallo: 3 - 5 Filo del crochet viola: M	Lunghezza del punto: 3 Trasporto differenziale: N	Abbigliamento elastico: orli, orli elastici, cuciture di giunzione piate, pizzi lastici, bordini, cuciture decorative
Punto catenella a 2 fili	Filo dell'ago sinistro giallo: 3 - 5 Filo del crochet viola: M	Lunghezza del punto: 2,5 Trasporto differenziale: N	Stoffe tessute o jersey poco elastico: bordini, cuciture, cuciture di fissazione, arricciature, cuciture decorative

Steekoverzicht

Steek	Draadspanningen	Basisinstelling	Gebruik
3-draads coversteek	Rechter naalddraad groen: 3-5 Linker naalddraad geel: 3-5 Grijperdraad paars: M	Steeklengte: 3 Differentieel-transport: N	Rekbare tot zeer rekbare stoffen: zomen, rekbare zomen, platte verbindingsnaden, elastisch kant, biezen, siernaden
2-draads kettingsteek	Linker naalddraad geel: 3-5 Grijperdraad paars: M	Steeklengte: 2.5 Differentieel-transport: N	Geweven stoffen of niet zeer rekbare jersey: biezen, naden, verstevigde naden, rimpelen, siernaden

Einfädeln/Enfilage
Infilatura/Inrijgen

Einfädeln vorbereiten / Tips

- Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).
- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greiferdeckel und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Handrad drehen bis der Greifer ganz links steht.
- Nähfuß anheben, die Fadenspannungen sind offen.
- Zuerst den Greifer, danach die Nadel(n) einfädeln.

Préparer l'enfilage / Conseils

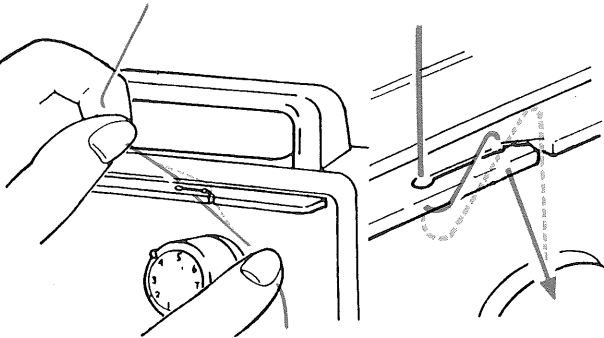
- Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).
- Tirer complètement le support de guide-fil avec le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau de travail.
- Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur soit complètement à gauche.
- Soulever le pied-de-biche, les tensions de fil sont libérées.
- Enfiler d'abord le boucleur, ensuite l'aiguille ou les aiguilles.

Preparazione all'infilatura / Consigli

- Disinserire la macchina (mettere l'interruttore principale su „0“).
- Estrarre al massimo l'asta telescopica con il supporto guidafilo.
- Aprire i coperchi del crochet e dell'appoggiastoffa.
- Portare il crochet tutto sulla sinistra girando il volante in avanti.
- Alzare il piedino per sciogliere le tensioni dei fili.
- Infilare prima il crochet e poi l'ago (gli aghi).

Inrijgen voorbereiden/Tips

- Machine uitschakelen (hoofdschakelaar op „0“ zetten).
- Draadgeleidingsstang met draadgeleidingen volledig uitschuiven.
- Grijper- en stofdeksel openen.
- Aan het handwiel draaien tot de grijper geheel links staat.
- Naaivoet omhoogzetten, de draadspanningen zijn uitgeschakeld.
- Eerst de grijper, daarna de naald(en) inrijgen.



Fadenführungsleiste

Faden in die zwei Schlitze legen, dass sich eine S-Schleufe bildet.

Tige de guidage du fil

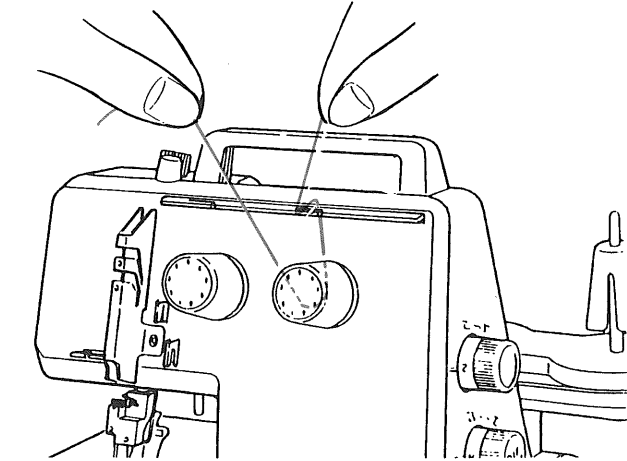
Poser le fil dans les deux fentes, de sorte qu'il se constitue une boucle formant un S.

Lista guidafili

Mettere il filo nei due intagli di modo che il filo componga un cappio a forma di S intorno allo spigolo esterno dell'intaglio.

Draadgeleidingsrand

De draad in de twee gleuven leggen, zodat een S-vormige lus ontstaat.



Fadenspannung

Für eine perfekte Stichformation muss der Faden richtig zwischen den Fadenspannungsscheiben liegen. Richtig eingefädelt ist, wenn Sie am Faden ziehen und leichten Widerstand fühlen (nur bei gesenktem Nähfuß).

Tension de fil

Pour obtenir une formation du point parfaite, il faut que le fil soit placé correctement entre les disques des tensions de fil. L'enfilage est correct, si vous ressentez une légère résistance lorsque vous tirez sur le fil (seulement lorsque le pied-de-biche est abaissé).

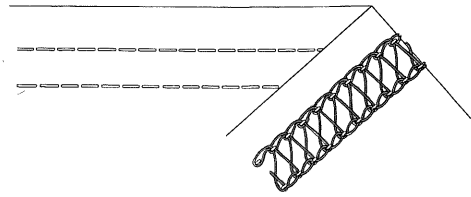
Tensione del filo

Per ottenere una perfetta formazione del punto è importante che il filo passi tra i dischi della tensione del filo in modo perfetto. L'infilatura è perfetta se, tirando leggermente al filo, si nota una lieve resistenza al movimento (funziona solo a piedino abbassato).

Draadspanning

Voor een perfecte steekvorming moet de draad goed tussen de spanningsschijven liggen. Wanneer u na het inrijgen iets aan de draad trekt en een lichte weerstand voelt, is de draad korrekt ingereggen (alleen wanneer de naaivoet omlaag staat).

Einfädeln des Cover-Stiches/Enfiler pour le point enveloppant Infilatura per il punto di copertura/Coversteek-grijper inrijgen



1. Cover-Stich Greifer einfädeln (violett)

- Spule auf dem rechten Spulenhalterstift plazieren.
- (1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.
- (3,4) Führungen einfädeln.
- (5) Fadenspannung einfädeln.
- (6,7,8) Führungen einfädeln
- (9) Faden horizontal in der Führung plazieren.
- (10) Führung einfädeln
- (11) Nicht einfädeln, diese Führung ist nur für Kettenstich.)
- (12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.
- (13) Erstes Greiferrohr von hinten nach vorne einfädeln.
- (14) Greiferrohr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10 cm (4") zurückschneiden.
- (15) Greifer in Nähstellung zurückdrücken.
- Nadeln in Höchststellung bringen (Handrad drehen).

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden. Zuerst Greifer, dann Nadeln einfädeln.

1. Enfiler le boucleur pour le point enveloppant (violet)

- Placer la bobine sur la broche de droite.
 - (1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.
 - (3,4) Enfiler les guides.
 - (5) Enfiler la tension de fil.
 - (6,7,8) Enfiler les guides.
 - (9) Placer le fil horizontalement dans le guide.
 - (10) Enfiler le guide.
 - (11) Ne pas enfiler ce guide, il est prévu uniquement pour le point de chaînette.)
 - (12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.
 - (13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.
 - (14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédant à 10 cm (4").
 - (15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.
 - Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).
- Indication: Si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

1. Infilatura del crochet per il punto di copertura (marcature viola)

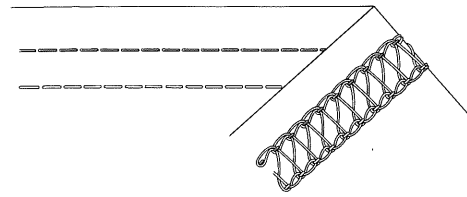
- Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo destro.
 - (1,2) Tirare il filo dalla spola verso il guidafile ed introdurlo da davanti verso dietro nelle guide.
 - (3,4) Infilare le guide.
 - (5) Infilare la tensione del filo.
 - (6,7,8) Infilare le guide.
 - (9) Fare passare il filo nella guida in orizzontale.
 - (10) Infilare la guida.
 - (11) Non infilare questa guida in uso solo con il punto catenella.)
 - (12) Premere la levetta del dispositivo infila crochet automatico (bianca) in alto verso il crochet e tirare poi tutto il dispositivo verso il basso.
 - (13) Infilare la prima cruna del crochet da dietro in avanti.
 - (14) Infilare poi la cruna del crochet da davanti verso dietro e tagliare il filo lasciando circa 10 cm (4").
 - (15) Premere poi il dispositivo infila crochet automatico verso su per farlo scattare nella sua posizione originale.
 - Portare gli aghi nella loro posizione più alta girando il volante.
- Indicazione: Se si deve infilare di nuovo il crochet tagliare i fili degli aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

1. Coversteek-grijper inrijgen (paars)

- Garenklos op de rechter kloshouderpin zetten.
- (1,2) Draad vasthouden en van voor naar achter in de geleidingen leggen.
- (3,4) Geleidingen inrijgen.
- (5) Draadspanning inrijgen.
- (6,7,8) Geleidingen inrijgen.
- (9) Draad horizontaal in de geleiding leggen.
- (10) Geleiding inrijgen.
- (11) Niet inrijgen, deze geleiding is alleen voor de kettingsteek.)
- (12) De grijper-inrijgautomaat (wit) naar boven naar de grijper drukken en beide samen naar beneden trekken.
- (13) Eerste grijperoog van achter naar voor inrijgen.
- (14) Grijperoog van voor naar achter inrijgen, draad afknippen (ong. 10 cm (4") laten hangen).
- (15) Grijper in naalpositie terugduwen.
- Naalden in de hoogste stand zetten (aan het handwiel draaien).

Tip: Wanneer de grijper opnieuw moet worden ingereggen, de naalddraden bij het oog van de naald afknippen. Eerst de grijper, daarna de naalden inrijgen.

Einfädeln des Cover-Stiches/Enfiler pour le point enveloppant Infilatura per il punto di copertura/Coversteek-rechternaald inrijgen



2. Cover-Stich rechte Nadel einfädeln (grün)

- Spule auf dem mittleren Spulenhalterstift plazieren.
- (1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2,3) S-Schleife an der Fadenführungsleiste bilden.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6) Führungen einfädeln.
- (7) Fadenhebel einfädeln.
- (8) Führung einfädeln.
- (9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (10) Rechtes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden über den Fuss nach links legen, auf 7 cm (3") zurückschneiden.
- (11) Kontrollieren, ob für Cover-Stich der Cover-Stich-Nähfuss eingesetzt ist.

2. Enfiler l'aiguille de droite pour le point enveloppant (vert)

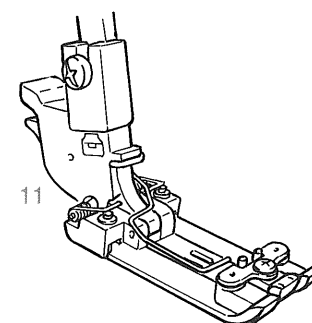
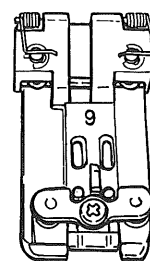
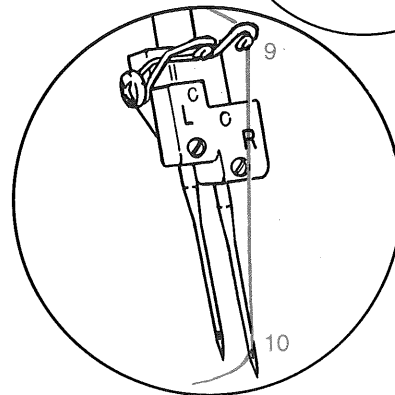
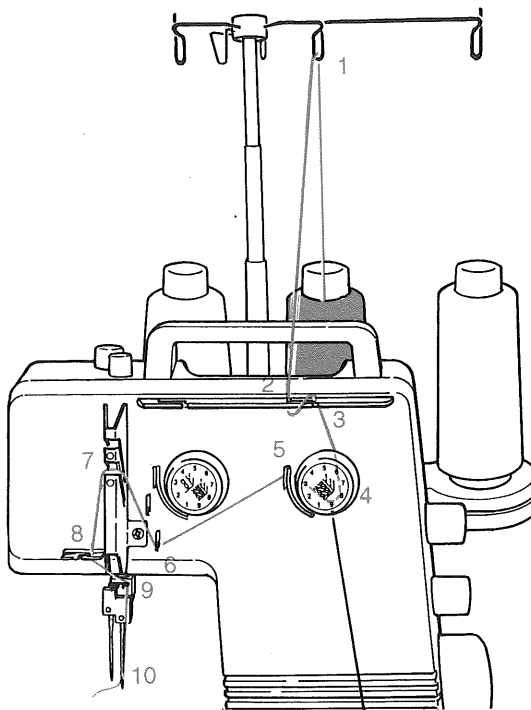
- Placer la bobine sur la broche du milieu.
- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2,3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6) Enfiler les guides.
- (7) Enfiler le tendeur de fil.
- (8) Enfiler le guide.
- (9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (10) Enfiler le chas de l'aiguille de droite de l'avant vers l'arrière. Poser le fil sur le pied en l'amenant par la gauche, le raccourcir à 7 cm (3").
- (11) Contrôler si c'est bien le pied correspondant au point enveloppant, qui est employé.

2. Infilatura dell'ago destro per il punto di copertura (marcature verdi)

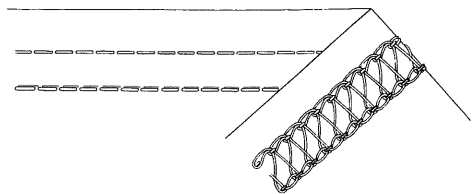
- Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo al centro.
- (1) Tirare il filo dalla spola verso il guidafile ed introdurlo da dietro in avanti nella guida.
- (2,3) Infilare il filo nel supporto guidafile in modo da comporre un cappio a forma di S.
- (4) Infilare la tensione del filo.
- (5,6) Infilare le guide.
- (7) Infilare il tendifilo.
- (8) Infilare la guida.
- (9) Infilare la guida al morsetto dell'ago.
- (10) Infilare la cruna dell'ago destro da davanti verso dietro. Far passare il filo sopra il piedino verso sinistra e tagliare il filo lasciando circa 7 cm (3").
- (11) Verificare che sia montato il piedino per il punto di copertura.

2. Coversteek-rechternaald inrijgen (groen)

- Garenklos op de middelste kloshouderpin zetten.
- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding leggen.
- (2,3) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand maken.
- (4) Draadspanning inrijgen.
- (5,6) Draadgeleidingen inrijgen.
- (7) Draadhevel inrijgen.
- (8) Draadgeleiding inrijgen.
- (9) Geleiding aan de naaldhouder inrijgen.
- (10) Oog van de rechternaald van voor naar achter inrijgen. Draad over de voet naar links leggen en afknippen, zodat nog ong. 7 cm (3") overblijft.
- (11) Controleer of de coversteek-naaivoet bevestigd is.



Einfädeln des Cover-Stiches/Enfiler pour le point enveloppant Infilatura per il punto di copertura/Coversteek-linkernaald inrijgen



3. Cover-Stich linke Nadel einfädeln (gelb)

- Spule auf dem linken Spulhalterstift platzieren.
- (1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2,3) S-Schleufe an der Fadenführungsleiste bilden.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6) Führungen einfädeln.
- (7) Fadenhebel einfädeln.
- (8) Führung einfädeln.
- (9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (10) Linkes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden über den Fuss nach links legen, auf 7 cm (3") zurückschneiden.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadeln einfädeln.

3. Enfiler l'aiguille de gauche pour le point enveloppant (jaune)

- Placer la bobine sur la broche de gauche.
- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2,3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6) Enfiler les guides.
- (7) Enfiler le tendeur de fil.
- (8) Enfiler le guide.
- (9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (10) Enfiler le chas de l'aiguille de gauche de l'avant vers l'arrière. Poser le fil sur le pied en l'amenant par la gauche, le raccourcir à 7 cm (3").

Indication: Si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

3. Infilatura dell'ago sinistro per il punto di copertura (marcature gialle)

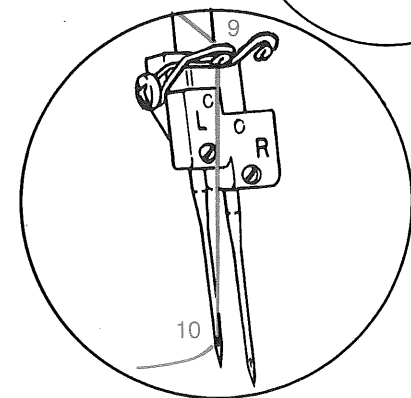
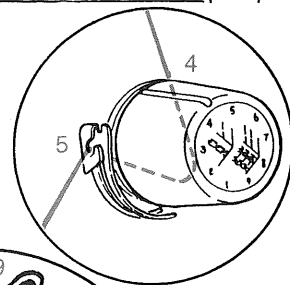
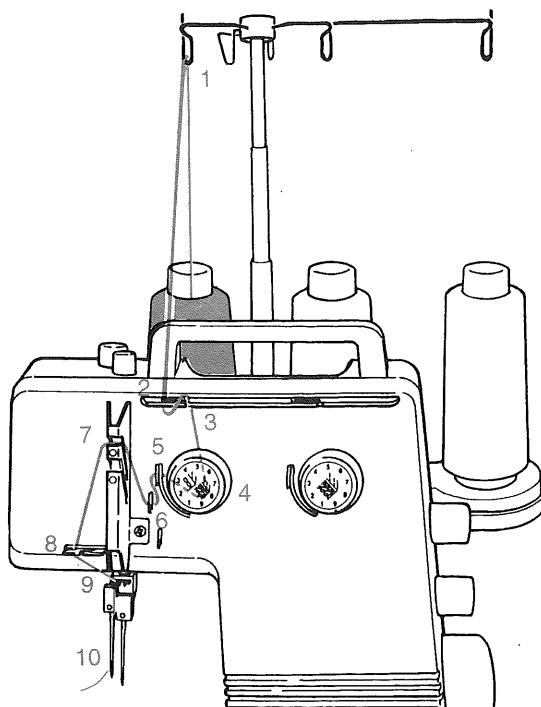
- Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo sinistro.
- (1) Tirare il filo dalla spola verso il guidafile ed introdurlo da dietro in avanti nella guida.
- (2,3) Infilare il filo nel supporto guidafile in modo da comporre un cappio a forma di S.
- (4) Infilare la tensione del filo.
- (5,6) Infilare le guide.
- (7) Infilare il tendifilo.
- (8) Infilare la guida.
- (9) Infilare la guida al morsetto dell'ago.
- (10) Infilare la cruna dell'ago sinistro da davanti verso dietro. Far passare il filo sopra il piedino verso sinistra e tagliare il filo lasciando circa 7 cm (3").

Indicazione: Se si deve infilare di nuovo il crochet tagliare i fili degli aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

3. Coversteek-linkernaald inrijgen (geel)

- Garenklos op de linker kloshouderpin zetten.
- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding leggen.
- (2,3) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand maken.
- (4) Draadspanning inrijgen.
- (5,6) Draadgeleidingen inrijgen.
- (7) Draadhevel inrijgen.
- (8) Draadgeleiding inrijgen.
- (9) Geleiding aan de naaldhouder inrijgen.
- (10) Oog van de linkernaald van voor naar achter inrijgen. Draad over de voet naar links leggen en afknippen, zodat nog ong. 7 cm (3") overblijft.

Tip: Wanneer de grijper opnieuw moet worden ingeregen, de naalddraden bij het oog van de naald afknippen. Eerst de grijper, daarna de naalden inrijgen.



Einfädeln des Kettenstiches/Enfiler pour le point de chaînette Infilatura per il punto catenella/Kettingsteek-grijper inrijgen

1. Kettenstich Greifer einfädeln (violett)

- Spule auf dem rechten Spulhalterstift platzieren.
- (1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.
- (3, 4) Führungen einfädeln.
- (5) Fadenspannung einfädeln.
- (6,7,8) Führungen einfädeln.
- (9) Faden horizontal in der Führung platzieren.
- (10) Führung einfädeln.
- (11) Führung einfädeln.
- (12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.
- (13) Erstes Greiferöhr von hinten nach vorne einfädeln.
- (14) Greiferöhr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10 cm (4") zurückschneiden.
- (15) Greifer in Nähstellung zurückdrücken.
- Nadeln in Höchststellung bringen (Handrad drehen).

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadel einfädeln.

1. Enfiler le boucleur pour le point de chaînette (violet)

- Placer la bobine sur la broche de droite.
- (1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.
- (3, 4) Enfiler les guides.
- (5) Enfiler la tension de fil.
- (6,7,8) Enfiler les guides.
- (9) Placer le fil horizontalement dans le guide.
- (10) Enfiler le guide.
- (11) Enfiler le guide.
- (12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.
- (13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.
- (14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédent à 10 cm (4").
- (15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.
- Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).

Indication: Si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

1. Infilatura del crochet per il punto catenella (marcature viola)

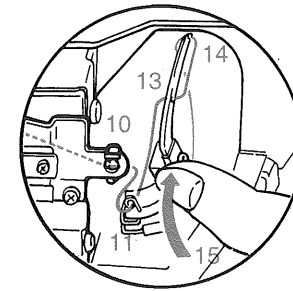
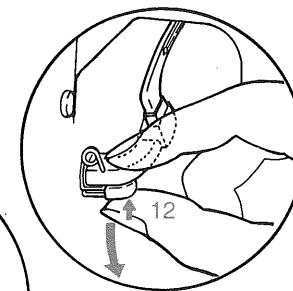
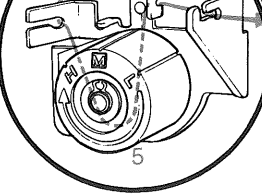
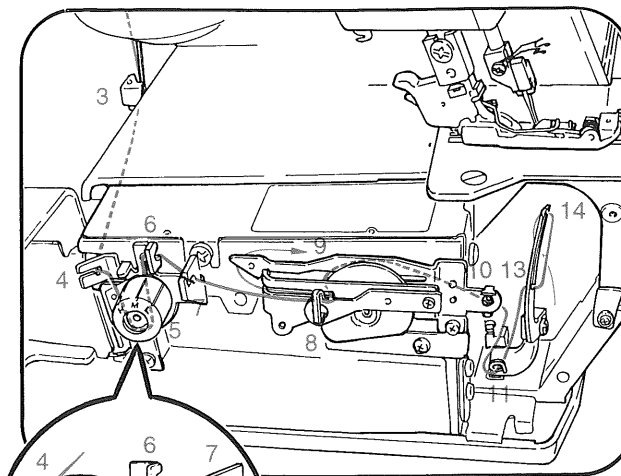
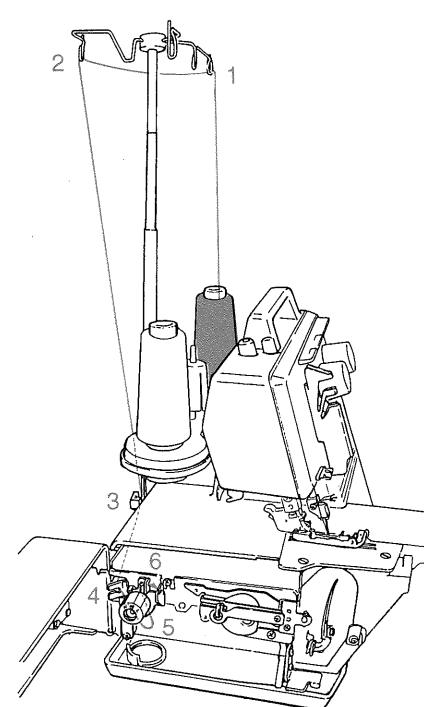
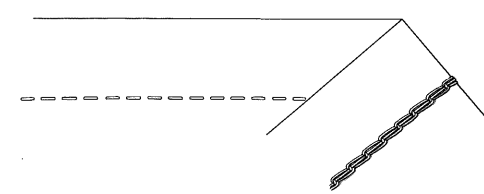
- Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo destro.
- (1,2) Tirare il filo dalla spola verso il guidafile ed introdurlo da davanti verso dietro nelle guide.
- (3,4) Infilare le guide.
- (5) Infilare la tensione del filo.
- (6,7,8) Infilare le guide.
- (9) Fare passare il filo nella guida in orizzontale.
- (10) Infilare la guida.
- (11) Infilare la guida.
- (12) Premere la levetta del dispositivo infila crochet automatico (bianca) in alto verso il crochet e tirare poi tutto il dispositivo verso il basso.
- (13) Infilare la prima cruna del crochet da dietro in avanti.
- (14) Infilare poi la cruna del crochet da davanti verso dietro e tagliare il filo lasciando circa 10 cm (4").
- (15) Premere poi il dispositivo infila crochet automatico verso su per farlo scattare nella sua posizione originale.
- Portare gli aghi nella loro posizione più alta girando il volante.

Indicazione: Se si deve infilare di nuovo il crochet tagliare i fili degli aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

1. Kettingsteek-grijper inrijgen (paars)

- Garenklos op de rechter kloshouderpin zetten.
- (1,2) Draad vasthouden en van voor naar achter in de geleidingen leggen.
- (3,4) Draadgeleidingen inrijgen.
- (5) Draadspanning inrijgen.
- (6,7,8) Draadgeleidingen inrijgen.
- (9) Draad horizontaal in de geleiding leggen.
- (10) Draadgeleiding inrijgen.
- (11) Draadgeleiding inrijgen.
- (12) De grijper-inrijgautomaat (wit) naar boven naar de grijper duwen en beide samen naar beneden trekken.
- (13) Eerste grijperoog van achter naar voor inrijgen.
- (14) Grijperoog van voor naar achter inrijgen, draad afknippen (ong. 10 cm (4") laten hangen).
- (15) Grijper in naaipositie terugduwen.
- Naald in de hoogste stand zetten (aan het handwiel draaien).

Tip: Wanneer de grijper opnieuw moet worden ingeregen, de naalddraad bij het oog van de naald afknippen. Eerst de grijper, daarna de naald inrijgen.



Einfädeln des Kettenstiches/Enfiler pour le point de chaînette Infilatura per il punto catenella/Kettingsteek-linkernaald inrijgen

2. Kettenstich linke Nadel einfädeln (gelb)

- Spule auf dem linken Spulenhalterstift plazieren.
- (1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2,3) S-Schleife an der Fadenführungsleiste bilden.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6) Führungen einfädeln.
- (7) Fadenhebel einfädeln.
- (8) Führung einfädeln.
- (9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (10) Linkes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden unter dem Fuss nach links legen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfaden beim Öhr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadel einfädeln.

2. Enfiler l'aiguille de gauche pour le point de chaînette (jaune)

- Placer la bobine sur la broche du milieu.
- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2,3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6) Enfiler les guides.
- (7) Enfiler le tendeur de fil.
- (8) Enfiler le guide.
- (9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (10) Enfiler le chas de l'aiguille de gauche de l'avant vers l'arrière. Poser le fil sous le pied en l'amenant par la gauche.

Indication: Si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

2. Infilatura dell'ago sinistro per il punto catenella (marcature gialle)

- Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo sinistro.
- (1) Tirare il filo dalla spola verso il guidafile ed introdurlo da dietro in avanti nella guida.
- (2,3) Infilare il filo nel supporto guidafile in modo da comporre un cappio a forma di S.
- (4) Infilare la tensione del filo.
- (5,6) Infilare le guide.
- (7) Infilare il tendifilo.
- (8) Infilare la guida.
- (9) Infilare la guida al morsetto dell'ago.
- (10) Enfiler le chas de l'ago sinistro da davanti verso dietro. Far passare il filo sopra il piedino verso sinistra.

Indicazione: Se si deve infilare di nuovo il crochet tagliare i fili degli aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

2. Kettingsteek-linkernaald inrijgen (geel)

- Garenklos op de linker kloshouderpin zetten.
- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding leggen.
- (2,3) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand maken.
- (4) Draadspanning inrijgen.
- (5,6) Draadgeleidingen inrijgen.
- (7) Draadhevel inrijgen.
- (8) Draadgeleiding inrijgen.
- (9) Draadgeleiding aan de naaldhouder inrijgen.
- (10) Oog van de linkernaald van voor naar achter inrijgen. Draad onder de voet naar links leggen.

Tip: Wanneer de grijper opnieuw moet worden ingereggen, naalddraad bij het oog van de naald afknippen. Eerst de grijper, daarna de naald inrijgen.

Nähprobe/Echantillon de couture Prova di cucitura/Proeflapje

Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um Stichform und Fadenspannung zu prüfen.

Cover-Stich Nähtest

- Maschine einstecken und einschalten (Hauptschalter I).
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 3 einstellen.
- Differentialtransport N einstellen.
- Nähfuß anheben und Stoff unter Fuss und Nadeln plazieren (A).
- Nähfuß senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.
- Am Nähende Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Tiefstellung zu bringen. Dann Handrad im Uhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Höchststellung zu bringen. Dies löst die Nadelfäden vom Greifer.
- Nähfuß anheben.
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

Kettenstich Nähtest

- Maschine einstecken und einschalten (Hauptschalter I).
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 2.5 einstellen.
- Differentialtransport N einstellen.
- Nähfuß anheben und Stoff unter Fuss und Nadel plazieren (A).
- Nähfuß senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.

Bei Nähende im Stoff:

- Am Nähende Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Tiefstellung zu bringen. Dann Handrad im Uhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Höchststellung zu bringen. Dies löst die Nadelfäden vom Greifer.
- Nähfuß anheben.
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

Couture d'essai

Après l'enfilage, coudre un échantillon. Pour cela, utiliser du tissu plié en deux afin de pouvoir mieux vérifier la formation du point et la tension de fil.

Test du point enveloppant

- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 3.
- Réglage du mécanisme d'avance à différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.
- A l'extrémité de la couture, tourner le volant en sens inverse des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus basse. Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Ceci libère les fils d'aiguille du boucleur.
- Soulever le pied-de-biche.
- Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
- Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

Test du point de chaînette

- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 2.5.
- Réglage du mécanisme d'avance à différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.

Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte:

- A la fin de la couture, tourner le volant en sens inverse des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus basse. Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Ceci libère les fils d'aiguille du boucleur.
- Soulever le pied-de-biche.
- Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
- Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

Prova di cucitura

Alla fine dell'infilatura fare una prova di cucitura su un doppio strato di stoffa per controllare la formazione del punto e la tensione dei fili.

Prova del punto di copertura

- Infilare la spina di corrente ed inserire la macchina mettendo l'interruttore principale su posizione „I“.
- Regolare le tensioni dei fili tra 3 e 5.
- Selezionare la lunghezza del punto 3.
- Mettere il trasportatore differenziale su N.
- Alzare il piedino e mettere il lavoro sotto gli aghi ed il piedino (A).
- Abbassare il piedino.
- Fare penetrare gli aghi nella stoffa girando il volante.
- Iniziare a cucire.
- Alla fine della cucitura portare gli aghi nella loro posizione più bassa girando il volante in senso antiorario. Girare poi il volante in senso orario e riportare gli aghi nella loro posizione più alta. Questa operazione scioglie i fili degli aghi dal crochet.
- Alzare il piedino.
- Tirare via il lavoro girandolo con cautela verso sinistra.
- Tagliare via i fili facendoli passare sul tagliafilo (C).

Prova del punto catenella

- Infilare la spina di corrente ed inserire la macchina mettendo l'interruttore principale su posizione „I“.
- Regolare le tensioni dei fili tra 3 e 5.
- Selezionare la lunghezza del punto 2.5.
- Mettere il trasportatore differenziale su N.
- Alzare il piedino e mettere il lavoro sotto gli aghi ed il piedino (A).
- Abbassare il piedino.
- Fare penetrare gli aghi nella stoffa girando il volante.
- Iniziare a cucire.

Terminando la cucitura nella stoffa proseguire in questo modo:

- Alla fine della cucitura portare gli aghi nella loro posizione più bassa girando il volante in senso antiorario. Girare poi il volante in senso orario e riportare gli aghi nella loro posizione più alta. Questa operazione scioglie i fili degli aghi dal crochet.
- Alzare il piedino.
- Tirare via il lavoro girandolo con cautela verso sinistra.
- Tagliare via i fili facendoli passare sul tagliafilo (C).

Proeflapje

Maak na het inrijgen een proeflapje op een dubbele laag stof, zodat de steek en de draadspanning goed beoordeeld kunnen worden.

Proeflapje coversteek

- Steek de stekker van de machine in het stopcontact en draai de hoofdschakelaar op 'I'.
- Draadspanningen tussen 3-5 instellen.
- De steeklengte op 3 zetten.
- Het differentieel-transport op N instellen.
- Naalvoet omhoogzetten en het materiaal onder de naalvoet en naalden leggen (A).
- Naalvoet naar beneden zetten.
- Voor de eerste steek aan het handwiel draaien.
- Naaien.
- Bij naaldeinde het handwiel tegen de wijzers van de klok in draaien om de naalden in de laagste stand te zetten (B). Daarna het handwiel met de wijzers van de klok mee draaien om de naalden in de hoogste stand te zetten. Op deze manier laten de naalddraden los van de grijper.
- Naalvoet omhoogzetten.
- Naaiwerk voorzichtig naar links wegnemen.
- Draden met de draadafsnijder afsnijden (C).

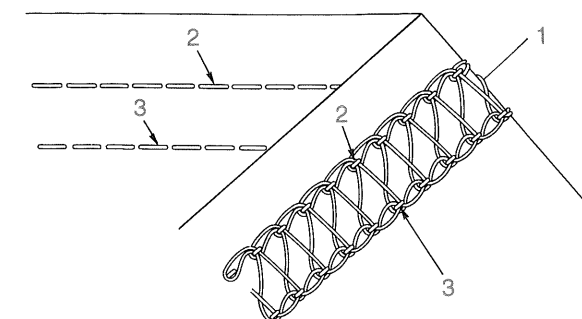
Proeflapje kettingsteek

- Steek de stekker van de machine in het stopcontact en draai de hoofdschakelaar op 'I'.
- Draadspanningen tussen 3-5 instellen.
- De steeklengte op 2.5 zetten.
- Het differentieel-transport op N instellen.
- Zet de naalvoet omhoog en leg het materiaal onder de naalvoet en naald (A).
- Zet de naalvoet naar beneden.
- Draai het handwiel tegen de wijzers van de klok in voor de eerste steek.
- Naaien.

Wanneer de naad midden in het materiaal eindigt: Wanneer u aan het einde van de naad bent, het handwiel tegen de wijzers van de klok in draaien om de naalden in de laagste stand te zetten (B). Draai het handwiel daarna met de wijzers van de klok mee om de naalden in de hoogste stand te zetten. Op deze manier laat de naalddraad los van de grijper.

- Zet de naalvoet omhoog.
- Neem het naaiwerk voorzichtig naar links weg.
- Snij de draden over de draadafsnijder af (C).

Nähprobe prüfen, Fadenspannung/Vérifier l'essai de couture, Tension de fil Tensione del filo/Proeflapje kontroleren, draadspanning



Nähprobe prüfen

Cover-Stich

1. Greiferfaden (violet)
2. Rechter Nadelfaden (grün)
3. Linker Nadelfaden (gelb)

Vérifier l'essai de couture

Point enveloppant

1. Fil de boucleur (violet)
2. Fil d'aiguille de droite (vert)
3. Fil d'aiguille de gauche (jaune)

Kettenstich

4. Greiferfaden (violet)
5. Linker Nadelfaden (gelb)

Point de chaînette

4. Fil de boucleur (violet)
5. Fil d'aiguille de gauche (jaune)

Esaminare la prova di cucitura

Punto di copertura

1. Filo del crochet (viola)
2. Filo dell'ago destro (verde)
3. Filo dell'ago sinistro (giallo)

Punto catenella

4. Filo del crochet (viola)
5. Filo dell'ago sinistro (giallo)

Proeflapje kontroleren

Coversteek

1. Grijperdraad (paars)
2. Rechter naalddraad (groen)
3. Linker naalddraad (geel)

Kettingsteek

4. Grijperdraad (paars)
5. Linker naalddraad (geel)

Fadenspannung

Die Fadenspannung kann den verschiedenen Garnen angepasst werden.

Nadelfaden Grundeinstellungen: 3-5

Erhöhte Nadelfadenspannungen: 6-9

Verringerte Nadelfadenspannungen: 2-1

Greiferfaden Grundeinstellung: M

Erhöhte Greiferfadenspannung: H

Verringerte Greiferfadenspannung: L

Die Greiferfadenspannung befindet sich unter dem Stoffauflagedeckel.

Tension de fil

La tension de fil peut être adaptée aux différents fils.

Réglages de base du fil d'aiguille: 3-5

Tensions des fils d'aiguille accrues: 6-9

Tensions des fils d'aiguille réduites: 2-1

Réglage de base du fil de boucleur: M

Tension du fil de boucleur accrue: H

Tension du fil de boucleur réduite: L

La tension du fil de boucleur se trouve sous le plateau de travail.

Tensione del filo

Adattare la tensione del filo secondo i fili in uso.

Regolazione di base dei fili degli aghi: 3-5

Aumentare la tensione dei fili degli aghi: 6-9

Diminuire la tensione dei fili degli aghi: 2-1

Regolazione di base del filo del crochet: M

Aumentare la tensione del filo del crochet: H

Diminuire la tensione del filo del crochet: L

La tensione del filo del crochet si trova sotto il coperchio appoggiastoffa.

Draadspanning

De draadspanning kan aan de verschillende soorten garen en materiaal worden aangepast.

Basisinstelling naalddraadspanning: 3-5.

Hoge naalddraadspanning: 6-9.

Lage naalddraadspanning: 1-2.

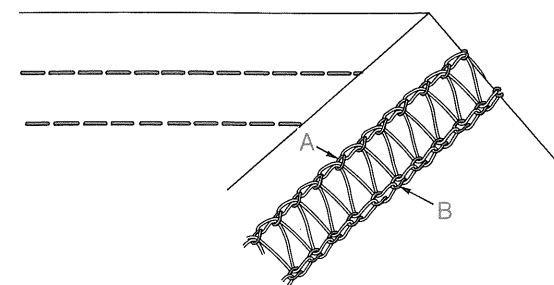
Basisinstelling grijperdraadspanning: M.

Hoge grijperdraadspanning: H.

Lage grijperdraadspanning: L.

De knop voor de grijperdraadspanning bevindt zich onder het stofdeksel.

Fadenspannung anpassen/Adapter la tension de fil Adattamento della tensione del filo/Draadspanning aanpassen



Fadenspannung anpassen

Cover-Stich

- Der rechte Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite: Die rechte Nadelfadenspannung erhöhen (grün, A).
- Der linke Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite: Die linke Nadelfadenspannung erhöhen (gelb, B).
- Der Greiferfaden ist lose auf der Unterseite: Greiferfadenspannung anziehen (im Stoffauflagedeckel, C).

Kettenstich

- Der Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite: Linke Nadelfadenspannung erhöhen (gelb, D).
- Der Greiferfaden ist lose auf der Unterseite: Greiferfadenspannung anziehen (im Stoffauflagedeckel, E).

Adapter la tension de fil

Point enveloppant

- Le fil d'aiguille de droite constitue des boucles lâches sur la face inférieure: augmenter la tension du fil d'aiguille de droite (vert, A).
- Le fil d'aiguille de gauche constitue des boucles lâches sur la face inférieure: augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune, B).
- Le fil de boucleur est lâche sur la face inférieure: resserrer la tension du fil de boucleur (dans le plateau de travail, C).

Point de chaînette

- Le fil d'aiguille constitue des boucles lâches sur la face inférieure: augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune, D).
- Le fil de boucleur est lâche sur la face inférieure: resserrer la tension du fil de boucleur (dans le plateau de travail, E).

Adattamento della tensione del filo

Punto di copertura

- Il filo dell'ago destro forma dei cappi sul rovescio della stoffa: aumentare la tensione del filo dell'ago destro (verde, A).
- Il filo dell'ago sinistro forma dei cappi sul rovescio della stoffa: aumentare la tensione del filo dell'ago sinistro (gialla, B).
- Il filo del crochet è troppo lento sul rovescio della stoffa: aumentare la tensione del filo del crochet (sotto il coperchio appoggiastoffa, C).

Punto catenella

- Il filo dell'ago forma dei cappi sul rovescio della stoffa: aumentare la tensione del filo dell'ago sinistro (gialla, D).
- Il filo del crochet è troppo lento sul rovescio della stoffa: aumentare la tensione del filo del crochet (sotto il coperchio appoggiastoffa, E).

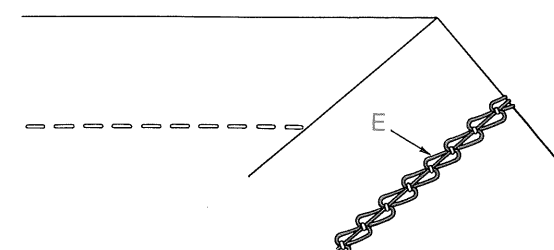
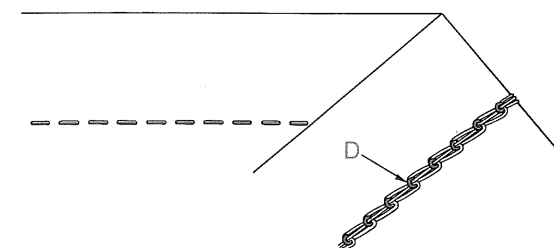
Draadspanning aanpassen

Coversteek

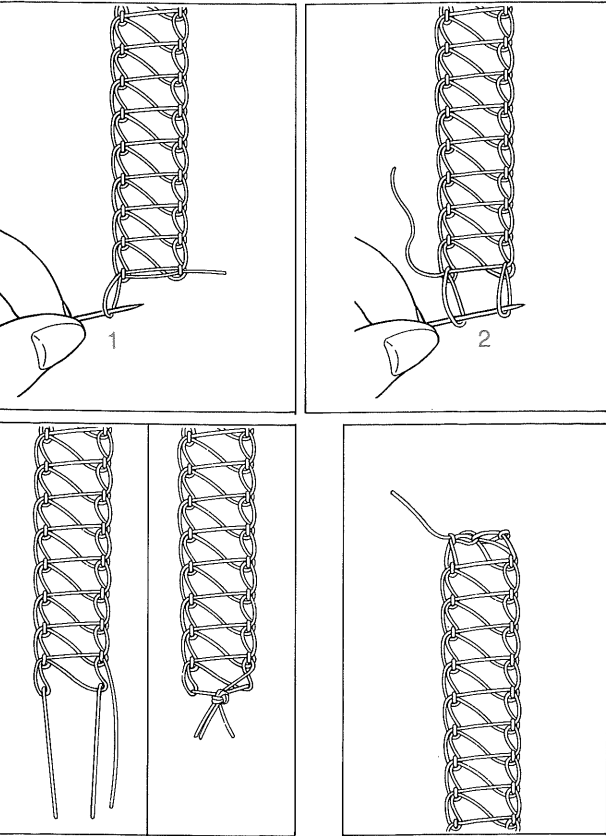
- De rechter naalddraad vormt lussen aan de onderkant: de rechter naalddraadspanning verhogen (groen, A).
- De linker naalddraad vormt lussen aan de onderkant: de linker naalddraadspanning verhogen (geel, B).
- De grijperdraad is aan de onderkant te los: grijperdraadspanning verhogen (onder het stofdeksel, C).

Kettingsteek

- De naalddraad vormt lussen aan de onderkant: linker naalddraadspanning verhogen (geel, D).
- De grijperdraad is aan de onderkant te los: grijperdraadspanning verhogen (onder het stofdeksel, E).



Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant
Cucito pratico con il punto di copertura/Coversteek-praktisch naaien



Nahtende, Stiche sichern

Am Nahtende die Stiche sichern: die Schlinge (1) nach links ziehen. Den Greiferfaden dann nach oben ziehen, die Nadelfadenschleifen (2) erscheinen und können ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden. Hinweis: Beim Nahtbeginn ist der erste Stich automatisch durch die folgenden Stiche gesichert.

Extrémité de la couture, arrêter les points

Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la boucle (1) vers la gauche. Puis, tirer le fil de boucleur vers le haut, les boucles du fil d'aiguille (2) apparaissent et peuvent être également tirées sur l'envers de l'ouvrage et assurées par des points d'arrêt.

Indication: Au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.

Termine della cucitura, fissare i punti

Alla fine della cucitura fermare la cucitura tirando il cappio del filo (1) verso sinistra. Se si tira poi al filo del crochet appaiono i due cappi dei fili degli aghi (2) nella loro formazione di punto. Tirarli sul rovescio e fermarli.

Indicazione: All'inizio della cucitura non c'è bisogno di fermare i fili; questi vengono annodati automaticamente dai punti che seguono.

Naadeinde, steken afhechten

De naad bij naadeinde afhechten: de lus (1) naar links trekken. De grijperdraad naar boven trekken. De naalddraadlussen (2) verschijnen en kunnen naar de linkerkant van het materiaal getrokken en afgehecht worden.

Tip: Bij naadbegin wordt de eerste steek automatisch door de volgende steek afgehecht.

Stiche auftrennen

Die Cover-Stich-Stichfomation kann vom Nahtende her aufgelöst werden, wenn am Greiferfaden gezogen wird (3). Danach lösen sich die Nadelfäden auf der rechten Seite.

Défaire les points

La formation des points enveloppants peut être défaire, depuis l'extrémité de la couture, en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'endroit.

Disfare i punti

La formazione del punto di copertura si può sciogliere solamente tirando al filo del crochet (3) alla fine della cucitura. Togliere poi i fili degli aghi che si sciolgono sul diritto del lavoro.

Steken lostornen

De coversteek kan, wanneer u aan de grijperdraad trekt, vanaf naadeinde worden losgetrokken (3). Daarna laten de naalddraden aan de rechterkant van de stof los.

Greiferabdeckplatte mit Führungslinien

Die auf der Greiferabdeckplatte angebrachten Führungslinien sind Hilfen beim Säumen, Einfassen oder Absteppen.

Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères

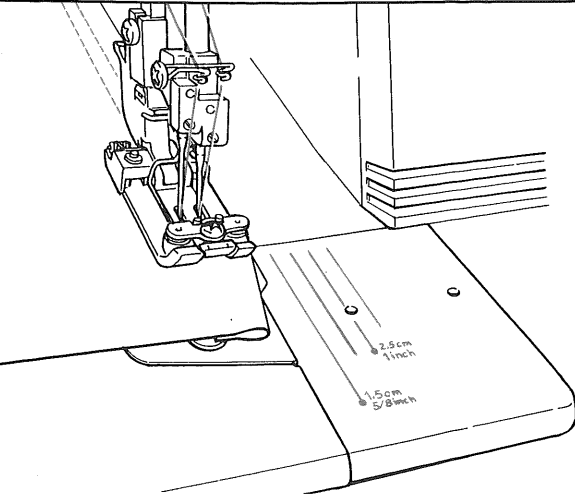
Les lignes de repères disposées sur la plaque de recouvrement du boucleur sont des aides pour faciliter la réalisation des ourlets, des entourages ou des surpiqûres.

Placca copri crochet con linee di guida

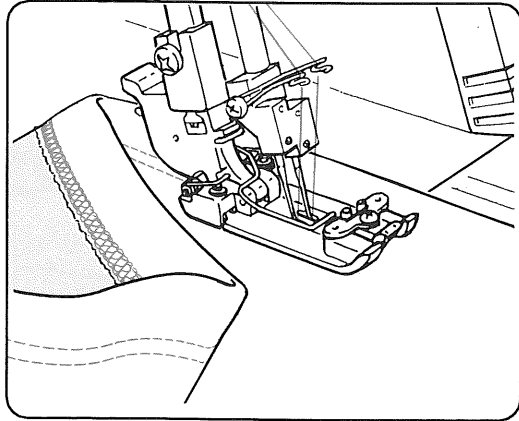
Le marcature sulla placca copri crochet sono delle guide pratiche per l'esecuzione di orli, bordini o impunture di bordi.

Grijperafdekking met geleidingslijnen

De geleidingslijnen op de grijperafdekking vergemakkelijken het naaien van zomen, biezen en het doorstikken van naden.



Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant
Cucito pratico con il punto di copertura/Coversteek-praktisch naaien



Einfacher Saum

Stichlänge: 3-4 mm
Differential: N-2 (je nach Material)
- Saumtiefe markieren und einbiegen oder vorbügeln.
- Nähgut unter dem Fuss plazieren und Bruchkante einer Linie auf der Greiferabdeckplatte entlang führen.
Der Saum wird festgenäht und gleichzeitig wird auf der unteren Nähgutseite die Schnittkante versäubert. Ev. vorstehende Saumzugabe kann nachträglich auf 2 mm zurückgeschnitten werden.

Ourlet simple

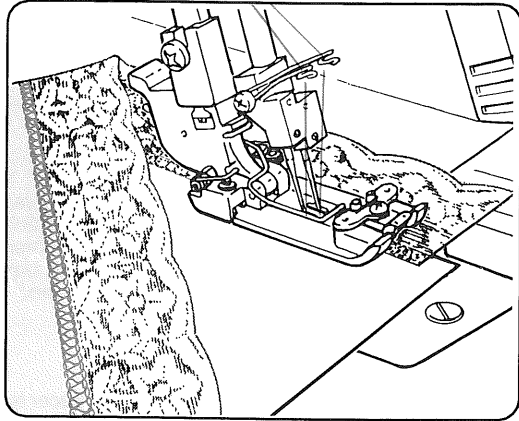
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avance à différentiel: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères correspondant à la profondeur de l'ourlet puis le rabattre ou effectuer un prérepassage.
- Placer l'ouvrage sous le pied et guider le bord plié en suivant une ligne de la plaque de recouvrement du boucleur.
L'ourlet est bien cousu tandis que le bord coupé est surfilé en même temps sur l'envers de l'ouvrage. Après-coup, il est possible de couper les surplus éventuels d'ourlet qui dépassent pour les ramener à 2 mm.

Orlo semplice

Lunghezza del punto: 3-4 mm
Differenziale: N-2 (secondo il materiale)
- Marcare la larghezza dell'orlo e piegarlo oppure stirarlo.
- Mettere il cucito sotto il piedino e guidare il bordo piegato lungo una linea marcata sulla placca copri crochet.
L'orlo viene così fissato e sul rovescio del cucito il bordo tagliato automaticamente rifinito. A lavoro terminato l'eventuale giunta rimanente può essere ritagliata fino a 2 mm dall'orlo.

Eenvoudige zoom

Steeklengte: 3-4 mm
Differentieel-transport: N-2 (afhankelijk van het materiaal)
- Lengte van de zoom markeren en omvouden of -strijken.
- Materiaal onder de naaivoet leggen en de stofvouw langs een lijn op de grijperafdekking geleiden.
De zoom wordt vastgenaaid en gelijktijdig wordt aan de linkerkant van de stof de rand afgewerkt.
Eventuele overtollige stof kan naderhand tot 2 mm worden afgeknipt.



Flache Verbindungsnaht

Stichlänge: 3-4 mm
Differential N-2 (je nach Material)
- Nahtzugabe(n) markieren.
- Bei der überlappenden Stoffkante (falls nicht bereits versäubert) die Nahtzugabe einbiegen oder vorbügeln.
- Die Kanten übereinanderlegen.
- Kante entsprechend an einem der seitlichen gefederten Fussteile entlangführen.
Beim Aufnähen von Spitze oder Elast wird das Band auf den Stoff gelegt und die Nahtzugabe überdeckt. Die Unterseite (Schnittkante) wird versäubert. Vorstehende Nahtzugabe kann nachträglich auf 2 mm zurückgeschnitten werden.

Couture d'assemblage plate

Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avance à différentiel: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères du ou des surplus de couture.
- Si le bord du tissu est recouvert (au cas où ce n'est pas déjà surfilé) rabattre le surplus de couture ou effectuer un prérepassage.
- Superposer les bords.
- Guider le bord correspondant en suivant latéralement une des pièces du pied monté sur ressort.

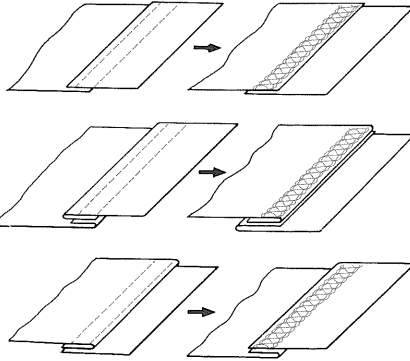
Pour fixer une dentelle ou un élastique, poser la bande sur le tissu et recouvrir le surplus de couture. La face inférieure (bord coupé) est surfilée. Après-coup, il est possible de couper les surplus de couture qui dépassent pour les ramener à 2 mm.

Cucitura di giunzione piatta

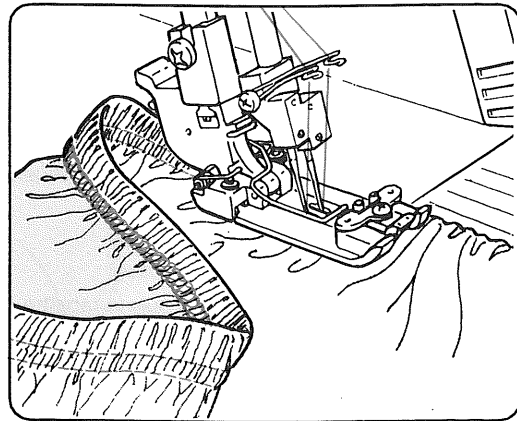
Lunghezza del punto: 3-4 mm
Differenziale: N-2 (secondo il materiale)
- Marcare la giunta per la cucitura.
- Piegare o stirare la giunta per la cucitura del bordo del materiale sovrapposto (in caso non fosse già stata rifinita).
- Sovrapporre i due strati di stoffa.
- Guidare il bordo lungo una parte laterale molleggiata del piedino.
Attaccando pizzi o elastici il nastro viene posto sulla stoffa e la giunta per la cucitura ricoperta. La parte inferiore, cioè il rovescio (bordo tagliato), viene rifinito. A lavoro terminato l'eventuale giunta rimanente può essere ritagliata fino a 2 mm dall'orlo.

Platte verbindingsnaad

Steeklengte: 3-4 mm
Differentieel-transport: N-2 (afhankelijk van het materiaal)
- Naad/naden markeren.
- De overlopende stofrand (indien geen zelfkant) omvouden of -strijken.
- De randen over elkaar leggen.
- Rand langs één van de zijstukken van de naaivoet geleiden.
Bij het opnaaien van kant of elastiek wordt de band op de stof en over de naad gelegd. De onderkant (onafgewerkte rand) wordt afgewerkt. De overtollige stof kan naderhand op 2 mm worden afgeknipt.



Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant Cucito pratico con il punto di copertura/Coversteek-praktisch naaien



Saum mit eingenähtem Elast

Stichlänge: 3-4 mm

Differential: 0.7-N

- Elast mit 4-Faden Overlock einnähen.
- Saum um Elastbreite einbiegen und auf der rechten Seite absteppen.
- Die Bruchkante dem rechten gefederten Fussteil entlang führen oder eine der Linien auf der Greiferabdeckplatte als Führungshilfe verwenden. Der Saum ist formbeständig, hochelastisch und strapazierfähig.
- Variante: Saum um Elastbreite einbiegen und Elast lose dazwischenschieben, von rechts absteppen.

Ourlet avec un élastique fixé par une couture

Longueur de point: de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: de 0.7 à N

- Poser l'élastique avec un surjet à 4 fils.
- Plier l'ourlet sur la largeur de l'élastique, puis surpiquer sur l'endroit.
- Guider le bord plié en suivant la pièce droite du pied monté sur ressort ou utiliser une des lignes gravées sur la plaque de recouvrement du boucleur comme guide auxiliaire. L'ourlet conserve sa forme, reste très élastique et résiste à toute épreuve.
- Variante: Plier l'ourlet sur une largeur correspondant à l'élastique, intercaler simplement un élastique, puis surpiquer sur l'endroit.

Orlo con elastico incorporato

Lunghezza del punto: 3-4 mm

Differenziale: 0.7-N

- Attaccare l'elastico con un punto overlock a 4 fili.
- Piegare l'orlo nella larghezza dell'elastico ed impuntarlo sulla parte dritta.
- Guidare il bordo piegato lungo la parte laterale molleggiata del piedino oppure usare una linea sulla placca copri crochet come linea di guida. Questo orlo conserva la sua forma, è molto elastico e resistente.
- Variante: Piegare l'orlo nella larghezza dell'elastico senza cucire l'elastico, ma facendolo passare tramezzo i due strati. Fare poi un'impuntura sul diritto.

Zoom met ingenaaid elastiek

Steeklengte: 3-4 mm

Differentieel-transport: 0.7-N

- Elastiek met 4-draads overlock vastnaaien.
- Zoom op de breedte van het elastiek omvouw en aan de goede kant doorstikken.
- De stofvouw langs het rechter zijstuk van de naaivoet laten glijden of één van de lijnen op de grijperafdekking als hulpmiddel gebruiken. De zoom blijft goed in vorm, is zeer rekbaar en duurzaam.
- Variant: Zoom op de breedte van het elastiek omvouw en het elastiek losjes tussen de stoflagen schuiven. Aan de rechterkant doorstikken.

Einfassungen

Stichlänge 3-4 mm

Differentialtransport: N

Schrägband oder Tricotstreifen in der gewünschten Breite zuschneiden, evtl. markieren, vorbügeln, oder stecken. Einfassung um Nähgutkante legen und nähen. Die Kante der Einfassung auf der Nähgutoberseite dem linken gefederten Fussteil entlang führen. Auf der Unterseite wird die (Schnitt-) Kante der Einfassung vom Greiferfaden versäubert. Vorstehende Nahtzugabe kann nachträglich auf 2 mm zurückgeschnitten werden.

Entourages

Longueur de point de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: N

Couper la bande biaisée ou les bandes de tricot dans la largeur souhaitée, tracer les repères évt., effectuer un prérepassage ou épingler. Poser l'entourage au bord de l'ouvrage, puis coudre. Guider le bord de l'entourage sur la face supérieure de l'ouvrage en suivant la pièce gauche du pied monté sur ressort. Sur la face inférieure, le bord (coupé) de l'entourage est surfilé par le fil de boucleur. Après-coup, il est possible de couper les surplus de couture qui dépassent pour les ramener à 2 mm.

Bordini

Lunghezza del punto: 3-4 mm

Differenziale: N

Tagliare la fettuccia in sbieco alla larghezza desiderata e marcarla, stirarla o appuntarla con dei spilli. Appoggiare la fettuccia al bordo del cucito e cucire. Guidare il bordo della fettuccia sul diritto del lavoro lungo la parte laterale molleggiata sinistra del piedino. Sul rovescio, il bordo tagliato del bordini viene rifinito dal filo del crochet. A lavoro terminato tagliare la giunta rimanente della cucitura lasciando 2 mm.

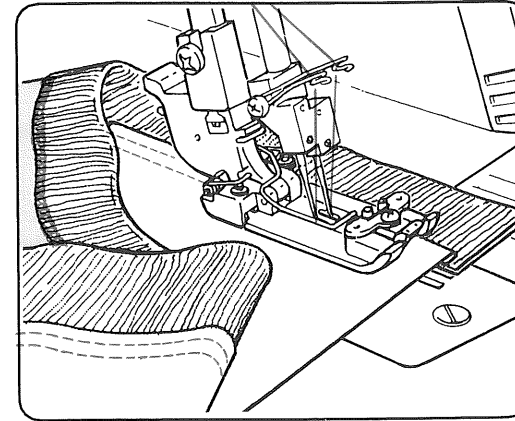
Boorden

Steeklengte: 3-4 mm

Differentieel-transport: N

Biaisband of tricotband op de gewenste breedte knippen, evt. markeren, voorstrijken of spelden. Band om de rand van de stof leggen en vastnaaien. De rand van de band aan de goede kant van de stof langs het linker zijstuk van de naaivoet geleiden. Aan de onderkant wordt de onafgewerkte rand van de band door de grijperdraad afgewerkt. De overtollige naad kan naderhand op 2 mm worden afgeknipt.

Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant Cucito pratico con il punto di copertura/Coversteek-praktisch naaien



Naht / Bund / Besatz absteppen

Stichlänge: 3-4 mm

Differential: 0.7-N

- Naht auf eine Seite legen oder bügeln.
- Auf der Nähgutoberseite schmalkantig (oder je nach Anwendung) absteppen.
- Die seitlichen Fussteile führen die Nahtkante.
- Der Cover-Stich eignet sich zum Absteppen von Overlocknähten in allen elastischen Materialien. Es entsteht ein dekorativer, strapazierfähiger und dauerhafter Abschluss.

Couture / Ceinture / Surpiquer la parmenture

Longueur de point: de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: de 0.7 à N

- Poser la couture d'un côté ou repasser.
- Surpiquer la face supérieure de l'ouvrage en cousant près du bord (en fonction de l'utilisation).
- Guider le bord de la couture en suivant alternativement les pièces latérales du pied.
- Le point enveloppant convient bien pour surpiquer les coutures overlock dans tous les matériels élastiques. Il en résulte une finition décorative, solide et durable.

Impunture di cuciture, di cintura e paramonture

Lunghezza del punto: 3-4 mm

Differenziale: 0.7-N

- Piegare la cucitura da un lato o stirarla.
- Fare una impuntura stretta (oppure secondo le esigenze) sul diritto del cucito.
- Le parti laterali del piedino guidano il bordo della cucitura
- Il punto di copertura si adatta ad impunturare cuciture overlock in tutti i materiali elastici. Ne risulta una rifinitura decorativa, robusta e resistente.

Naad / boord / beleg doorstikken

Steeklengte: 3-4 mm

Differentieel-transport: 0.7-N

- Naad naar één kant vouwen of strijken.
- Aan de goede kant van de stof doorstikken.
- De zijstukken van de naaivoet geleiden de stofrand.
- De coversteek is geschikt voor het doorstikken van overlocknaden in alle rekbare materialen. Er ontstaat een mooie en duurzame afwerking.

Flache Ziernaht

Stichlänge: 3-4 mm

Differential: 0.7-N

- Da rechts der Nadeln Stoffdurchlass gewährleistet ist, sind Ziernahte im Stoff möglich. Um dekorative Effekte zu erzielen kann die Unterseite des Stiches als rechte Seite verwendet werden. Dies wirkt besonders attraktiv mit dekorativen feinen Garnen im Greifer. Je nach Garnstärke die Fadenspannungen anpassen.
- Nählinien auf der rechten (linken) Stoffseite vorzeichnen.
- Nähen.
- Tip: Um weiche Materialien zu verstärken eine zweite Stofflage oder eine Jerseyeinlage unterlegen und diese nach dem Nähen zurückschneiden.

Couture d'ornement plate

Longueur de point: de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: de 0.7 à N

- Comme le passage du tissu est assuré à droite des aiguilles, il est donc possible de prévoir des coutures décoratives.
- Pour obtenir des effets décoratifs, on peut utiliser la face inférieure du motif comme endroit, notamment, en employant des fils fins décoratifs dans le boucleur.
- Adapter les tensions en fonction de l'épaisseur des fils.
- Dessiner au préalable, les lignes de couture sur l'endroit ou même sur l'envers du tissu.
- Coudre.
- Conseil: Pour renforcer des matériels souples, poser en dessous, une deuxième couche de tissu ou une garniture en jersey. Découper le superflu de celle-ci, une fois la couture terminée.

Cucitura ornamentale piatta

Lunghezza del punto: 3-4 mm

Differenziale: 0.7-N

- Dato che sulla destra degli aghi rimane molto spazio si ha la possibilità di eseguire delle decorazioni nella stoffa.
- Per ottenere degli effetti decorativi si può usare il rovescio della stoffa come parte dritta. Tale tipi di decorazioni risultano molto piacevoli se si usa del cordoncino fine come filo del crochet. Secondo la grossezza del cordoncino adattare le tensioni dei fili.
- Disegnare le linee di cucitura sul diritto (o rovescio) del lavoro.
- Iniziare a cucire.
- Consiglio: Per rinforzare materiali morbidi usare un secondo strato di stoffa oppure un pezzo di jersey da ritagliare a lavoro terminato.

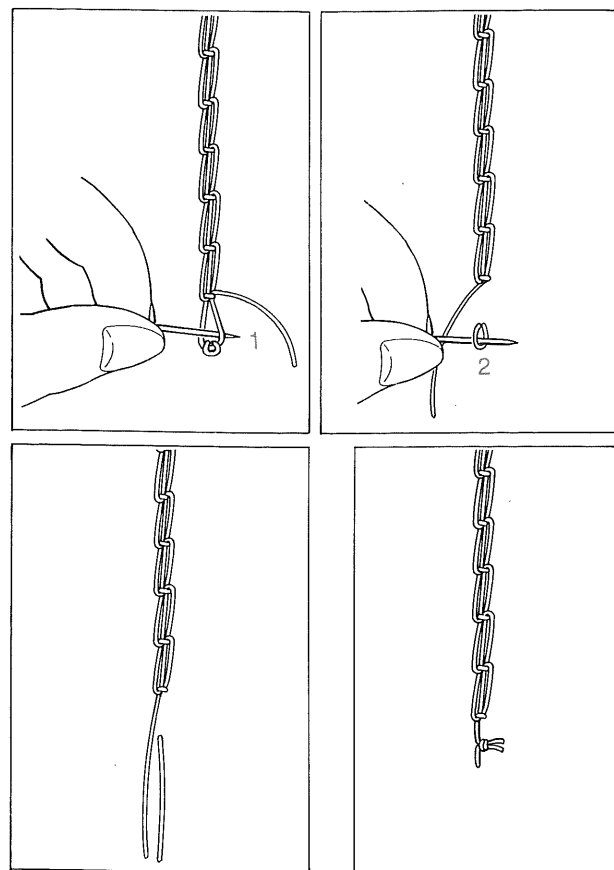
Platte siernaad

Steeklengte: 3-4 mm

Differentieel-transport: 0.7-N

- Omdat de stof rechts langs de naalden kan doorlopen, kunnen siernaden gemakkelijk worden genaaid.
- Als de onderkant van de steek als goede kant van de stof wordt gebruikt, ontstaat een speciaal effect. De siernaad wordt bijzonder mooi wanneer dun siergaren in de grijper wordt gebruikt.
- Afhankelijk van de dikte van het garen moeten de draadspanningen worden aangepast.
- Naailijnen op de rechterkant (linkerkant) van de stof voortekenen.
- Naaien.
- Tip: Om zachte materialen te verstevigen kan een tweede laag stof of een laagje jersey onder de stof worden gelegd. Dit kan na beëindiging van het naaiwerk tot aan de naad worden afgeknipt.

Kettenstich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point de chaînette Cucito pratico con il punto catenella/Kettingsteek-praktisch naaien



Nahtende, Stiche sichern

Am Nahtende die Stiche sichern: die Greiferfadenschlinge aufziehen (1). Wird der Greiferfaden weiter nach links gezogen, erscheint der Nadelfaden (2) und kann ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden.
Hinweis: Beim Nahtbeginn ist der erste Stich automatisch durch die folgenden Stiche gesichert.

Fin de la couture, arrêter les points

Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la chaînette du boucleur (1). Si le fil de boucleur est davantage tiré vers la gauche, le fil d'aiguille (2) apparaît et peut être également tiré sur l'envers de l'ouvrage et assuré par des points d'arrêt.
Indication: Au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.

Termine della cucitura, fissare i punti

Alla fine della cucitura fermare la cucitura tirando al cappio del filo del crochet (1). Se si tira poi il filo più a sinistra appare il filo dell'ago (2). Tirarli sul rovescio e fermarli.
Indicazione: All'inizio della cucitura non c'è bisogno di fermare i fili; questi vengono annodati automaticamente dai punti che seguono.

Naadeinde, steken afhechten

Naad na beëindiging van het naaien afhechten: de lus van de grijperdraad opentrekken (1). Wanneer de grijperdraad verder naar links wordt getrokken, verschijnt de naalddraad (2). Deze kan dan naar de linkerkant van de stof getrokken en afgehecht worden.
Tip: Bij naadbegin wordt de eerste steek automatisch door de volgende steek afgehecht.

Stiche auftrennen

Die Kettenstich-Stichformation kann vom Nahtende her durch Ziehen am Greiferfaden aufgelöst werden (3). Danach löst sich der Nadelfaden auf der rechten Seite.

Défaire les points

La formation des points de chaînette peut être défaite, depuis l'extrémité de la couture, en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'endroit.

Disfare i punti

La formazione del punto catenella si può sciogliere solamente tirando al filo del crochet (3) alla fine della cucitura. Togliere poi il filo dell'ago che si scioglie sul diritto del lavoro.

Steken lostornen

De kettingsteek kan, wanneer u aan de grijperdraad trekt, vanaf naadeinde worden losgetrokken (3). Daarna laat de naalddraad aan de rechterkant van de stof los.

Greiferabdeckplatte mit Führungslinien

Die auf der Greiferabdeckplatte angebrachten Führungslinien sind Hilfen beim Nähen von Nähten entlang der Stoffkante oder bei parallelen Absteppungen.

Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères

Les lignes de repères disposées sur la plaque de recouvrement du boucleur sont des aides pour effectuer des coutures en suivant le bord du tissu ou pour réaliser des surpiqûres parallèles.

Placca copri crochet con linee di guida

Le marcature sulla placca copri crochet sono delle guide pratiche per l'esecuzione di cuciture lungo il bordo di stoffe oppure di impunture parallele.

Grijperafdekking met geleidingslijnen

De lijnen op de grijperafdekking vergemakkelijken het naaien van zomen, randen of het doorstikken van siernaden.

Kettenstichnähfuss
(Sonder zubehör)

Pied-de-biche pour
point de chaînette
(Accessoires
spéciaux)

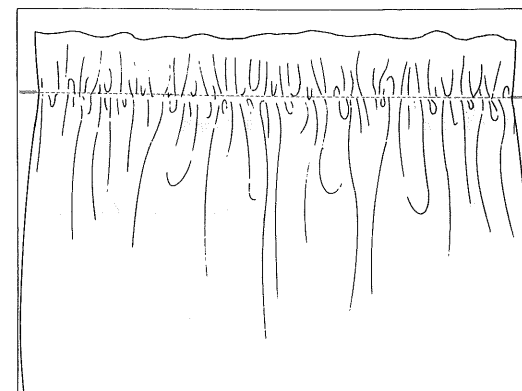
Piedino per punto
catenella
(Accessori speciali)

Kettingsteek-
naaivoet
(Speciaal
toebehooren)

Kettenstich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point de chaînette Cucito pratico con il punto catenella/Kettingsteek-praktisch naaien

Kräuseln mit Kettenstich

Einfache feine Stoffe können mittels Differentialtransport gekräuselt werden.
Differentialtransport: 2
Stichlänge: 4 mm
Fadenspannung: Grundeinstellung



Fronces avec point de chaînette

Une simple couche de tissu fin peut être froncée à l'aide du mécanisme d'avance à différentiel.
Mécanisme d'avance à différentiel: 2
Longueur de point: 4 mm
Tension de fil: réglage de base

Arricciature con il punto catenella

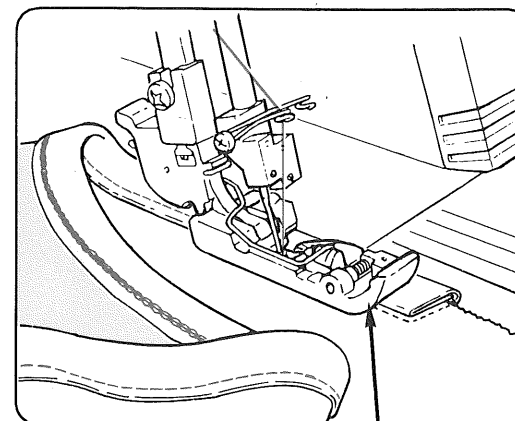
Stoffe semplici e fini si lasciano arricciare facilmente con l'aiuto del trasporto differenziale.
Differenziale: 2
Lunghezza del punto: 4
Tensione del filo: regolazione di base

Rimpelen met kettingsteek

Een afzonderlijke laag dunne stof kan m.b.v. het differentieel-transport worden gerimpeld.
Differentialtransport: 2
Steeklengte: 4 mm
Draadspanning: basisinstelling

Einfassungen

Stichlänge 3-4 mm
Differentialtransport: N
Schrägband oder Tricotstreifen viermal so breit wie die fertige Einfassung vorbereiten, zuschneiden, evtl. markieren oder vorbügeln (oder fertige Schrägstreifen verwenden). Einfassung rechte Seite auf die linke Nähgutseite legen, ev. stecken, zusammennähen. Einfassung um Nähgutkante auf die rechte Seite legen, auf der rechten Seite absteppen.



Kettenstichnähfuss
(Sonder zubehör)

Pied-de-biche pour point de
chaînette
(Accessoires spéciaux)

Piedino per punto catenella
(Accessori speciali)

Kettingsteek-naaivoet
(Speciaal toebehooren)

Entourages

Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avance à différentiel: N
Préparer la bande biaisée ou les bandes de tricot d'une largeur mesurant quatre fois la dimension de l'entourage terminé, découper, tracer éventuellement des repères ou effectuer un prérepassage (ou utiliser des bandes biaisées toutes prêtes). Poser l'entourage sur l'envers de l'ouvrage, épingler évt., puis assembler. Placer l'entourage en bordure de l'ouvrage sur l'endroit, puis surpiquer sur l'endroit.

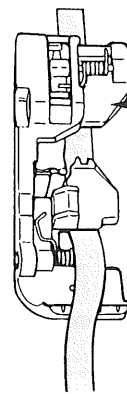
Bordini

Lunghezza del punto: 3-4 mm
Differenziale: N
Tagliare la fettuccia in sbieco quattro volte più larga della larghezza desiderata del bordini finito, marcarla o stirarla (oppure usare fettucce già preparate). Appoggiare la parte destra della fettuccia sul rovescio del lavoro, eventualmente attaccarla con dei spilli, e cucire insieme questi due strati. Girare poi la fettuccia intorno al bordo del lavoro sulla destra ed eseguire un'impuntura sul lato destro del cucito.

Boorden

Steeklengte: 3-4 mm
Differentialtransport: N
Biaisband of tricotband 4 keer zo breed als de uiteindelijke boord afmeten en knippen, evt. markeren of voorstrijken (of kant-en-klaar biaisband gebruiken). Boord met de goede kant op de linkerkant van het naaiwerk leggen, evt. vastspelden en aan elkaar naaien. Boord om de rand van het naaiwerk naar de rechterkant vouwen en aan de goede kant doorstikken.

Kettenstich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point de chaînette Cucito pratico con il punto catenella/Kettingsteek-praktisch naaien



Kettenstichnähfuß
(Sonder zubehör)
Pied-de-biche pour point
de chaînette
(Accessoires spéciaux)
Piedino per punto
catenella
(Accessori speciali)
Kettingsteek-naaivoet
(Speciaal toebehoren)

Bandführung

Der Kettenstichfuß ist mit einer Führung für Bänder oder Elaste bis 8 mm Breite ausgerüstet.

- Nadel in Höchststellung bringen.
- Nähfuß hochstellen.
- Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Führung ziehen.
- Nähfuß senken.
- Einige Stiche auf dem Band nähen.
- Nähfußspitze anheben, Nähgut darunter plazieren und nähen.

Guide pour rubans

Le pied pour point de chaînette est équipé d'un guide prévu pour des rubans ou des élastiques pouvant atteindre une largeur de 8 mm.

- Amener l'aiguille dans sa position la plus haute.
- Relever le pied-de-biche.
- Poser la bande sous le pied-de-biche et l'introduire dans le guide par la droite.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Coudre quelques points sur la bande.
- Resserrer la vis de réglage.
- Soulever la pointe du pied-de-biche, glisser l'ouvrage en dessous puis coudre.

Guidanastro

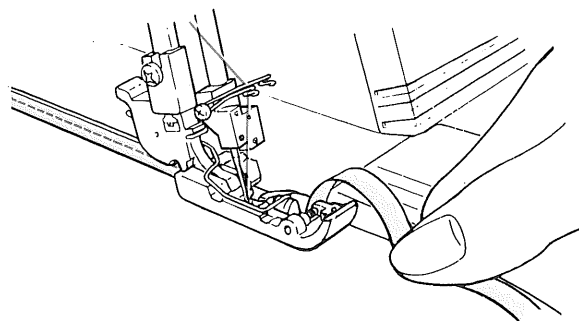
Il piedino per punto catenella è dotato di un guidanastro/guida elastico fino ad una larghezza di 8 mm.

- Portare gli aghi nella loro posizione più alta girando il volante.
- Alzare il piedino.
- Fare passare il nastro/elastico sotto il piedino tirandolo da destra nella guida.
- Riabbassare il piedino.
- Eseguire alcuni punti di cucitura sul nastro/elastico.
- Alzare la punta del piedino, metterci sotto il materiale da cucire e proseguire con la cucitura.

Bandgeleiding

De kettingsteek-naaivoet is voorzien van een geleiding voor banden en elastiek tot 8 mm breed.

- Naald in de hoogste stand zetten.
- Naaivoet omhoogzetten.
- Band onder de naaivoet leggen en vanaf de rechterkant in de gleuf trekken.
- Naaivoet laten zakken.
- Enkele steken op de band naaien.
- Punt van de naaivoet optillen, naaiwerk eronder leggen. Naaien.



Wartung/Entretien Manutenzione/Onderhoud

! WARNUNG Bitte lesen Sie die Sicherheitsvorschriften!

! AVERTISSEMENT Prière de lire les prescriptions de sécurité!

! ATTENZIONE Leggere attentamente le prescrizioni di sicurezza, per favore!

! WAARSCHUWING: Let a.u.b. op de veiligheidsvoorschriften!

Glühlampe wechseln

- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers vom Netz trennen.
 - Glühlampe herausschrauben und durch eine neue ersetzen.
- Länder mit 120V: 15 Watt
Länder mit 230/240V: 10 Watt
Glühlampen sind beim Fachhändler erhältlich.

Remplacement de l'ampoule

- Séparer la machine du réseau en débranchant le réseau.
 - Dévisser l'ampoule défectueuse et la remplacer par une neuve.
- Pays avec 120V: 15 Watt
Pays avec 230/240V: 10 Watt
Il est possible d'obtenir des ampoules de rechange dans les magasins spécialisés.

Sostituzione della lampadina

- Disinserire la macchina staccando la spina dalla presa di corrente.
 - Svitare la lampadina e sostituirla con una nuova.
- Paesi con corrente a 120 V: 15 Watt
Paesi con corrente a 230/240 V: 10 Watt
Le lampadine necessarie sono in vendita presso i rivenditori specializzati.

Gloeilampje verwisselen

- Machine uitschakelen door de netstekker uit het stopcontact van het stroomnet te trekken.
 - Gloeilampje losschroeven en door een nieuw lampje vervangen.
- Landen met 120V: 15 Watt
Landen met 230/240V: 10 Watt
Gloeilampjes zijn bij de vakhandelaar verkrijgbaar.

Reinigen

Durch das Nähen setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig.

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise auf Seite 1.

Nettoyage

Pendant la couture, une quantité de poussière, de bourre ou de tissu s'accumule dans la machine. Procéder régulièrement au nettoyage.

Prière d'observer les prescriptions de sécurité de la page 2.

Pulizia

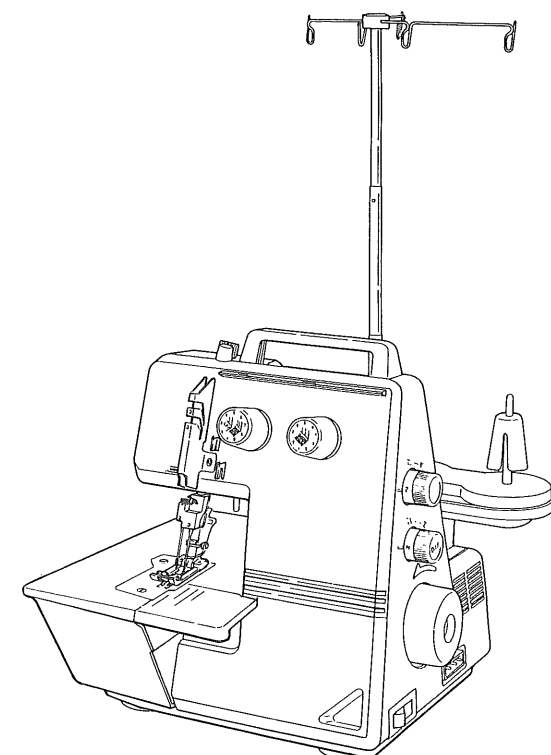
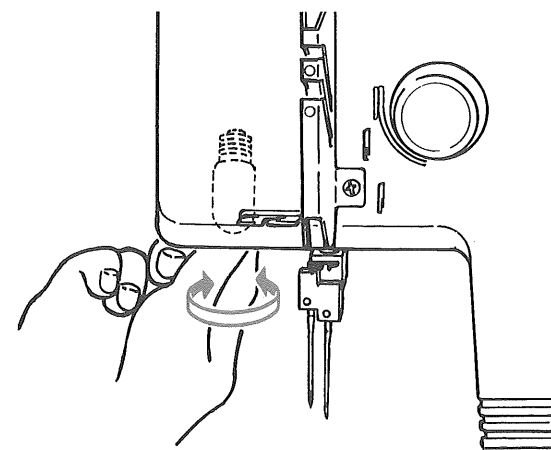
Lavorando la stoffa si produce molta polvere e residui di stoffa e filo che si depositano su tutte le parti della macchina. Pulire la macchina regolarmente da questi residui.

Osservare con attenzione le prescrizioni di sicurezza a pagina 3.

Reinigen

Door het naaien gaan er veel draad- en stofresten aan en in de machine vastzitten. Verwijder deze resten regelmatig.

Neem a.u.b. de veiligheidsvoorschriften op blz. 4 in acht!



Hilfe bei Störungen/Comment éliminer soi-même les défauts

Störung	Ursache	Lösung	Seite
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert	Nähfussdruck zu schwach	Nähfussdruck anpassen	14
Fadenreissen	Fadenspannung zu stark für den gewählten Faden	Fadenspannung prüfen, reduzieren	25
	Maschine ist nicht korrekt eingefädelt	Einfädelwege überprüfen	19~23
	Nadeln nicht richtig eingesetzt	Nadeln richtig einsetzen, mit flacher Seite nach hinten	13
	Falsche Nadeln verwendet	Nadeln des Systems 130/705H (JLx2) verweden	13
Nadeln brechen	Nadeln sind stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt	Nadeln ersetzen	13
	Nadeln nicht richtig eingesetzt	Nadeln richtig einsetzen, mit flacher Seite nach hinten	13
	Stoff wurde beim Nähen gezogen	Stoff nur leicht führen beim Nähen	
Ausgelassene Stiche	Nadeln sind verbogen oder stumpf	Nadeln ersetzen	13
	Falsche Nadeln verwendet	Nadeln des Systems 130/705H (JLx2) verweden	13
	Nähfussdruck zu schwach	Nähfussdruck erhöhen	14
Fehlerhaftes Stichbild	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben	Prüfen ob der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt	18
	Faden hat sich verfangen	Einfädelwege überprüfen	19~23
Naht wellt beim Nähen	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt	Differentialtransport zwischen N und 2 wählen	15,16
	Nähfussdruck ist zu stark	Nähfussdruck reduzieren	14
	Stoff wurde beim Nähen gezogen	Stoff nur leicht führen	
Naht zieht sich zusammen	Fadenspannung ist zu stark	Fdenspannung reduzieren	25,26
	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt	Differentialtransport zwischen 0.7 und N wählen	15,16
Naht rollt	Fadenspannung ist zu stark	Fadenspannung reduzieren	25,26

Défaut	Cause	Remède	Page
L'entraînement du tissu est irrégulier	La pression du pied-de-biche est insuffisante	Serrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche	14
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé	Réduire la tension de fil	25
	L'enfilage de la machine n'est pas correct	Procéder à l'enfilage correct de la machine	19~23
	Les aiguilles ne sont pas montées correctement	Introduire les aiguilles jusqu'en butée, le talon étant dirigé vers l'arrière	13
	Les aiguilles ne conviennent pas	N'utiliser que des aiguilles du système 130/705H (JLx2)	13
Les aiguilles cassent	Les pointes sont émoussées ou abîmées	Remplacer les aiguilles	13
	Les aiguilles ne sont pas montées correctement	Introduire les aiguilles jusqu'en butée, le talon étant dirigé vers l'arrière	13
	Le tissu a été tiré en cours de travail	Guider le tissu en le tenant légèrement	
Les points ne se forment pas toujours	Les aiguilles sont tordues ou émoussées	Remplacer les aiguilles	13
	Les aiguilles ne conviennent pas	N'utiliser que des aiguilles du système 130/705H (JLx2)	13
	La pression du pied-de-biche est trop faible	Resserrer la vis de réglage de la pression du pied	14
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension	Vérifier que le fil soit bien pris dans les disques de tension	18
	Le fil s'est entortillé	Vérifier l'enfilage	19~23
La couture ondule	Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement	Régler le mécanisme d'avance à différentiel entre N et 2	15,16
	La pression du pied-de-biche est trop forte	Desserrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche	14
	Le tissu a été tiré en cours de travail	Guider le tissu en le tenant légèrement	
La couture se rétracte	La tension de fil est trop forte	Réduire la tension de fil	25,26
	Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement	Régler le mécanisme d'avance à différentiel entre 0.7 et N	15,16
La couture s'enroule	La tension de fil est trop forte	Réduire la tension de fil	25,26

Assistenza in caso di disturbi/Maatregelen bij storingen

Disturbo	Motivo	Soluzione	Pagina
Il trasporto della stoffa è irregolare	La pressione del piedino è troppo debole	Adattare la vite che regola la pressione del piedino	14
Strappo del filo	La tensione del filo è troppo forte per il tipo di filo in uso	Controllare e/o diminuire la tensione dei fili	25
	La macchina non è infilata correttamente	Controllare le diverse infilature	19~23
	Gli aghi sono inseriti male nel morsetto degli aghi	Montare gli aghi con la parte piatta del gambo rivolta verso dietro	13
	Gli aghi in uso sono sbagliati	Usare aghi del sistema 130/705 H (JLx2)	13
Rottura degli aghi	Gli aghi sono storti o ottusi oppure hanno la punta difettosa	Sostituire gli aghi	13
	Gli aghi sono inseriti male	Montare gli aghi con la parte piatta dell'ago rivolta verso dietro	13
	Cucendo, la stoffa è stata tirata troppo	Cucendo, guidare la stoffa leggermente con tutte due le mani	13
Punti saltati	Gli aghi sono storti oppure ottusi	Sostituire gli aghi	13
	Il tipo di aghi in uso è sbagliato	Usare aghi del sistema 130/705 H (JLx2)	13
	La pressione del piedino è troppo debole	Stringere la vite che regola la pressione del piedino per aumentarla	14
Punti difettosi	I fili non passano correttamente tra i dischi regolatori della tensione	Controllare se i fili passano correttamente tra i dischi regolatori della tensione	18
	Il filo si è impigliato	Controllare l'infilatura dei fili.	19~23
Il tessuto si arriccia, specialmente durante la cucitura in maglieria	Il trasporto differenziale è regolato male	Regolare il trasporto differenziale tra N e 2	15,16
	La pressione del piedino è troppo alta	Allentare la vite che regola la pressione del piedino	14
	La stoffa è stata tirata durante la cucitura	Guidare la stoffa leggermente	14
La stoffa si increspa	La tensione del filo è troppo forte	Diminuire la tensione del filo	25,26
	Il trasporto differenziale è regolato male	Regolare il trasporto differenziale tra 0,7 e N	15,16
Il bordo della stoffa si arrotola	La tensione del filo è troppo forte	Diminuire la tensione del filo	25,26

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
Stof wordt niet gelijkmatig getransporteerd	Naaivoetdruk te laag	Naaivoetdruk aanpassen	14
Draad breekt	Draadspanning te hoog voor het gekozen garen	Draadspanning kontroleren, verminderen	25
	Machine is niet korrekt ingeregen	Inrijgverloop kontroleren	19~23
	Naalden verkeerd ingezet	Naalden opnieuw inzetten, met de platte kant naar achteren	13
	Verkeerde naalden gebruikt	Naalden van het systeem 130/705H (JLx2) gebruiken	13
Naalden breken	Naalden zijn bot of de punten zijn beschadigd	Naalden vervangen	13
	Naalden verkeerd ingezet	Naalden opnieuw inzetten, met de platte kant naar achteren	13
	Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken	Stof losjes met beide handen geleiden	13
Steken overslaan	Naalden zijn krom of bot	Naalden vervangen	13
	Verkeerde naalden gebruikt	Naalden van het systeem 130/705H (JLx2) gebruiken	13
	Naaivoetdruk te laag	Naaivoetdruk verhogen	14
Onregelmatige steken	Draad ligt niet goed tussen de spanningsschijven	Draad goed tussen de spanningsschijven inrijgen	18
	Draad is ergens blijven hangen	Inrijgverloop kontroleren	19~23
Naad golf tijdens het naaien	Differentieel-transport verkeerd ingesteld	Differentieel-transport tussen N-2 instellen	15,16
	Naaivoetdruk te hoog	Naaivoetdruk verminderen	14
	Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken	Stof losjes met beide handen geleiden	
Naad rimpelt	Draadspanning te hoog	Draadspanning verminderen	25,26
	Differentieel-transport verkeerd ingesteld	Differentieel-transport tussen 0.7-N instellen	15,16
Stofkant rolt op	Draadspanning te hoog	Draadspanning verminderen	25,26

Technische Daten/Caractéristiques techniques
Dati tecnici/Technische gegevens

Stichmöglichkeiten: .. 5 mm Cover-Stich: 2 Nadeln 1 Greifer Kettenstich: 1 Nadel, 1 Greifer	Punti realizzabili: Punto di còpertura a 5 mm: 2 aghi, 1 crochet Punto catenella: 1 ago, 1 crochet
Nadelsystem: 130/705H (JLx2 kann auch verwendet werden)	Sistema aghi: 130/705H (si può usare anche il sistema JLx2)
Stichbreite: Cover-Stich: 5 mm (3/16")	Larghezza del punto: ... Punto di copertura: 5 mm (3/16")
Stichlänge: 1 - 4 mm	Lunghezza del punto: .. 1 - 4 mm
Differentialtransport: Kräuseleffekt N - 2 Dehneffekt 0.7 - N	Trasporto differenziale: .. Effetto increspato N - 2 Effetto ondulado 0.7 - N
Nähfusshub: 5 mm / 7 mm	Altezza tra piedino e placca d'ago: 5mm / 7 mm
Nähfüsse: Cover-Stich (Ausgleichsgelenkfuss), Sohle ansteckbar Kettenstich (Sonder zubehör), mit Bandführung, Sohle ansteckbar	Piedini Piedino per punto di copertura (piedino compensatore mobile) con suola da attaccare Piedino per punto catenella (Accessori speciali) con guidanastri con suola da attaccare
Drehrichtung Handrad: dreht im Gegenuhrzeigersinn	
Nähgeschwindigkeit: .. max. 1500 Stiche/Min	Senso di rotazione del volano: Rotazione in senso antiorario
Gewicht: 7.0 kg	Velocità di cucitura: ... al mass.1500 punti/min.
Masse: 315 Breite x 250 Tiefe x 295 Höhe mm	Peso: 7.0 kg
Fussanlasser Modell Nr: YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)	Misure 315 mm larghezza x 250 mm profondità x 295 mm altezza
Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.	Pedale di comando modello no.: YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)
	Sotto riserva di modifiche dovute al progresso tecnico.
Les possibilités de motifs: Point enveloppant de 5 mm: 2 aiguilles, 1 boucleur Point de chaînette: 1 aiguille, 1 boucleur	Steekmogelijkheden: .. 5 mm coversteek: 2 naalden, 1 grijper kettingsteek: 1 naald, 1 grijper
Système d'aiguille: .. 130/705H (Système JLx2 également utilisable)	Naaldsysteem: 130/705H (JLx2 kan ook worden gebruikt)
Largeur de point: Point enveloppant: 5 mm (3/16")	Steekbreedte: coversteek: 5 mm (3/16")
Longueur de point: .. de 1 à 4 mm	Steeklengte: 1 - 4 mm
Mécanisme d'avance à différentiel: Effet de fronçage entre N et 2 Allongement entre 0.7 et N	Differentieel-transport: .. Rimpel-effekt N - 2 Uitrek-effekt 0.7 - N
Elévation du pied-de-biche: 5 mm / 7 mm	Ophefhoogte naaivoet: 5 mm / 7 mm
Pieds-de-biche: Point enveloppant (pied compensateur mobile), semelle embrochable Point de chaînette (Accessoires spéciaux) avec guide du ruban, semelle embrochable	Naaivoeten: Coversteek (nivelleervoet met beweeglijke zijstukken), verwisselbare naaivoetzool Kettingsteek (Speciaal toebehoren), met bandgeleiding, verwisselbare naaivoetzool
Sens de rotation du volant: tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre	Draairichting handwiel: tegen de wijzers van de klok in
Vitesse de la machine: Au max. 1500 points à la minute	Naaisnelheid: max.1500 steken/min.
Poids: 7.0 kg	Gewicht: 7.0 kg
Encombrement: 315 (L) x 250 (P) x 295 (H) mm	Afmetingen: 315 mm breed x 250 mm diep x 295 mm hoog
Pédale modèle No: .. YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)	Voetweerstand model-nr.: YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)
Sous réserve de modifications dans l'intérêt du progrès technique.	Wijzigingen in het belang van de technische vooruitgang voorbehouden.

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

If this machine has been purchased in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national importer or a BERNINA dealer.

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent BERNINA, un manuel d'instructions dans la langue correspondante.

In caso questa macchina fosse venduta in un territorio di lingua diversa si prega di richiedere il libretto d'istruzione nella lingua adeguata presso l'importatore nazionale oppure presso un rivenditore BERNINA.

Si esta máquina se vende en otra región lingüística, entonces pida Ud. a su importador nacional o al representante BERNINA un manual de instrucciones en el idioma correspondiente.

Indien u deze machine in het buitenland heeft gekocht, kunt u een handleiding in de gewenste taal (mits verkrijgbaar) bij uw BERNINA-vakhandelaar of de nationale importeur aanvragen.

Skulle denne maskine blive solgt i et andet sprogområde, bedes du henbende dig hos den nationale BERNINA-importør eller en BERNINA-forhandler, hvor du kan købe en brugsanvisning på det Ønskede sprog.

Om den här maskinen har köpts i ett annat land, var vänlig beställ en instruktionsbok på Ditt eget språk från improtören eller en BERNINA-återförsäljare.

Er denne maskinen Kjøpt i utlandet, kan instruksjonsbok bestilles påditt eget språk fra BERNINA importøren eller nærmeste BERNINA forhandler.

Tarvittaessa voit tiedustella omakielistäsi käyttöohjekirjaa BERNINA-maahantuojaalta tai jälleenmyyjältä.

Se esta máquina fou comprada num país estrangeiro, dever-se à pedir o manual de instruções naquela língua ao importador nacional ou ao forneoedor da BERNINA.